

**УСЛОВИЯ ДИСТАНЦИОННОГО  
БАНКОВСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ  
ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ ПОСРЕДСТВОМ  
СИСТЕМЫ EUROLINK  
В АО АКБ «ЕВРОФИНАНС  
МОСНАРБАНК»**

**ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Если в тексте Условий явно неговорено иное, используемые термины и определения имеют следующие значения:

**Аутентификация** – процедура подтверждения Клиентом того, что Идентификатор, Пароль, Кодовое слово действительно принадлежат Клиенту. Положительный результат Аутентификации подтверждает, что формирование и передача в Банк Электронных документов производится самим Клиентом.

**Банк** – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество). Место нахождения: 121099, Россия, г. Москва, ул. Новый Арбат, д.29. Генеральная лицензия Банка России № 2402.

**Валютные операции** – расчеты между резидентами в иностранной валюте, между резидентами и нерезидентами в иностранной валюте и в российских рублях, между нерезидентами в российских рублях и в иностранной валюте, а также иные операции, являющиеся валютными операциями в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

**Дистанционное банковское обслуживание** – предоставление Банком Клиенту с использованием Каналов доступа возможности передачи Банку Электронных документов, предоставляющих право Банку составлять от имени Клиента распоряжения в целях проведения Операций, предоставление Банком Клиенту информации о полученных в Банке кредитах, размещенных срочных вкладах, выпущенных на имя Клиента банковских картах, остатках и Операциях по Счетам,

**CONDICIONES DEL SERVICIO  
BANCARIO A DISTANCIA  
PARA LAS PERSONAS FÍSICAS POR  
MEDIO DEL SISTEMA EUROLINK  
EN EVROFINANCE MOSNARBANK**

**TÉRMINOS Y DEFINICIONES**

Si en el texto de las Condiciones no está precisado expresamente lo contrario, los términos y las definiciones usados tendrán los siguientes significados:

**Autenticación** - es un procedimiento de confirmación por Cliente de que el Identificador, la Contraseña y la Palabra clave pertenecen realmente al Cliente. El resultado positivo de la Autenticación confirma que la formación y la transmisión al Banco de los Documentos electrónicos se realizan por el mismo Cliente.

**Banco** - es EVROFINANCE MOSNARBANK. Domicilio: 29 Novy Arbat, Moscú, Rusia 121099. Licencia general del Banco de Rusia No. 2402.

**Operaciones de divisas** - son operaciones de cobro y pago realizadas entre residentes en divisa extranjera, entre residentes y no residentes en divisa extranjera y en rublos rusos, entre no residentes en rublos rusos y en divisa extranjera, igual que las demás operaciones que se consideren realizadas en divisas conforme a la legislación vigente de la Federación de Rusia.

**Servicio bancario a distancia** - es la concesión por el Banco al Cliente, con uso de los Canales de acceso, de la posibilidad de transmitir al Banco los Documentos electrónicos que conceden al Banco el derecho de formar en nombre del Cliente las disposiciones con objeto de realizar las Operaciones, la concesión por el Banco al Cliente de la información sobre los créditos recibidos en el Banco, depósitos a plazo, tarjetas bancarias emitidas a nombre del Cliente, saldos y Operaciones con Cuentas y tarjetas bancarias de los Clientes, así como la

банковским картам Клиентов, а также предоставление возможности осуществления переписки между Банком и Клиентом.

**Договор дистанционного банковского обслуживания (Договор)** – договор между Клиентом и Банком, заключенный путем присоединения Клиента к Условиям.

**Идентификатор (или Логин)** - комбинация символов, однозначно идентифицирующая в Системе Клиента среди других Клиентов Банка.

**Идентификация** – определение Банком личности Клиента по сообщенному им Идентификатору или на основании данных документа, удостоверяющего личность.

**Канал доступа** – канал передачи Электронных документов, обслуживание по которому производится с использованием специализированных технических средств (Интернет) без участия работников Банка, обеспечивающий Клиентам возможность самостоятельно формировать и передавать в Банк Электронные документы.

**Клиент** – физическое лицо, резидент или нерезидент Российской Федерации, имеющее Счета в Банке.

**Кодовое слово** – последовательность символов, известная только Клиенту и Банку, используемая для Аутентификации Клиента при обслуживании через Службу клиентской поддержки. Кодовое может использоваться многократно.

**Компрометация** – утрата Банком или Клиентом уверенности в том, что конфиденциальная информация (Таблица сеансовых ключей, Пароль, Кодовое слово) не может быть использована третьими лицами.

**Операция** – не противоречащая действующему законодательству Российской Федерации операция по распоряжению денежными средствами Клиента, исполняемая Банком на

concesión de posibilidad de realizar correspondencia entre el Banco y el Cliente.

**Contrato de servicio bancario a distancia (Contrato)** - es un Contrato entre el Cliente y el Banco celebrado por medio de la asociación del Cliente a las Condiciones.

**Identificador (o Login)** - es una combinación de símbolos que identifica inequívocamente al Cliente en el Sistema entre otros Clientes del Banco.

**Identificación** - es la identificación del Cliente realizada por el Banco por medio del Identificador comunicado por él mismo o según los datos que figuran en su documento de identidad.

**Canal de acceso** - es un canal de transmisión de los Documentos electrónicos, el servicio por el cual se realiza con utilización de los medios técnicos especializados (Internet) sin participación de los empleados del Banco, que asegura a los Clientes la posibilidad de formar independientemente y entregarle al Banco sus Documentos electrónicos.

**Cliente** - es una persona física, residente o no residente de la Federación de Rusia, que mantiene Cuentas en el Banco.

**Palabra clave** - es una serie de símbolos, la que conocen sólo el Cliente y el Banco, utilizada para la Autenticación del Cliente en el momento de atender al Cliente a través del Servicio de atención al Cliente. La Palabra clave puede utilizarse repetidamente.

**Comprometimiento** - es pérdida de seguridad por parte del Banco o del Cliente de que la información confidencial (Tabla de las Claves de sesión, Contraseña, Palabra clave) no pueda ser utilizada por los terceros.

**Operación** - es una operación, que no contradice a la legislación vigente de la Federación de Rusia, referente al manejo de fondos monetarios del Cliente, que se realiza por el Banco a base de las Disposiciones del

основании Распоряжений Клиента, передаваемых в соответствии с Условиями.

**Пароль** – последовательность символов, известная только Клиенту, используемая для Аутентификации Клиента при обслуживании по Каналам доступа. Пароль может использоваться многократно. Пароль предоставляется Банком Клиенту посредством выдачи материального носителя, который имеет собственный идентификационный номер (ID).

**Подтверждение Распоряжения и/или сообщения свободного формата** – процедура установления подлинности, неизменности и целостности Распоряжения, сообщения свободного формата, а также подтверждения авторства Клиента в отношении Распоряжения, сообщения свободного формата с использованием Таблицы сеансовых ключей.

**Распоряжение** – указание Клиента Банку составить распоряжение от имени Клиента на совершение одной или нескольких Операций, переданное Клиентом Банку с использованием Каналов доступа.

**Регистрация Распоряжений и/или сообщений свободного формата** – автоматическое внесение в электронной форме записи о получении Банком Распоряжения и/или сообщения свободного формата Клиента в реестр документов Системы, который автоматически формируется и ведется в Системе.

**Сеансовый ключ** – уникальная последовательность цифр, используемая для подтверждения подлинности, неизменности и целостности Распоряжения и/или сообщения свободного формата, а также авторства передаваемых Банку Распоряжений, сообщений свободного формата.

**Система EuroLink (Система)** – программно-технический комплекс (корпоративная автоматизированная банковская система), обеспечивающий формирование, удостоверение, передачу и

Cliente transmitidas de conformidad con las Condiciones.

**Contraseña** - es una serie de símbolos la que conoce solo el Cliente, utilizada para la Autenticación del Cliente en el momento de atender al Cliente a través de los Canales de acceso. La Contraseña puede utilizarse repetidamente. La Contraseña se le concede al Cliente por el Banco por medio de entrega de un portador físico con un número propio de identificación (ID).

**Confirmación de la Disposición y/o del mensaje de formato libre** - es un procedimiento de constatar la autenticidad, invariabilidad e integridad de una Disposición, de un mensaje de formato libre, así como de confirmar la autoría del Cliente respecto a la Disposición, del mensaje de formato libre, utilizando la Tabla de las Claves de sesión.

**Disposición** - es una instrucción del Cliente al Banco para que forme una disposición en nombre del Cliente de realizar una o varias Operaciones, entregada al Banco por el Cliente por los Canales de acceso.

**Registro de las Disposiciones y/o de los mensajes de formato libre** - es una inserción automática en forma electrónica de una anotación de recepción por el Banco de una Disposición y/o de un mensaje de formato libre del Cliente en el registro de los documentos del Sistema, que se forma automáticamente y se guarda en el Sistema.

**Clave de sesión** - es una serie única de cifras utilizada para confirmar la autenticidad, irrevocabilidad e integridad de una Disposición y/o de un mensaje de formato libre, así como la autoría de las Disposiciones, de los mensajes de formato libre que se transmiten al Banco.

**Sistema EuroLink (Sistema)** - es un complejo de software y hardware (sistema corporativo automatizado bancario), por el que se realiza la formación, certificación, transmisión y el registro de los Documentos

регистрацию Электронных документов Клиентов, а также предоставление Клиентам информации о полученных в Банке кредитах, размещенных срочных вкладах, выпущенных на имя Клиента банковских картах, остатках и Операциях по Счетам, банковским картам Клиентов.

**Скретч-карта** - пластиковая карта с нанесённой на ней (под защитным непрозрачным и стирающимся слоем) секретной информацией.

**Служба клиентской поддержки** – подразделение Банка, осуществляющее информационную поддержку Клиентов при обращении в Банк по телефону.

**Соединение** – последовательность действий Клиента, необходимых для получения доступа к Системе по Каналу доступа в пределах одного непрерывного интервала времени. Для каждого Соединения Аутентификация производится один раз и считается действительной в течение всего Соединения.

**Стороны** – Банк и Клиент.

**Счет** – счет Клиента, открытый в Банке на основании договора банковского счета (за исключением счета для расчетов с использованием банковских карт) либо договора банковского вклада.

**Таблица сеансовых ключей** – совокупность информации о нескольких пронумерованных Сеансовых ключах. Указанная информация предоставляется Банком Клиенту посредством выдачи Скретч-карты, которая имеет собственный идентификационный номер (ID) и может быть предоставлена только одному Клиенту.

**Тарифы Банка** – размер вознаграждения Банка за предоставление Клиенту услуг по использованию Системы, в том числе за предоставление возможности проведения Операций по Счету с использованием Системы. Информация о Тарифах Банка публикуется Банком в порядке, предусмотренном *разделом 10* Условий.

электронных документов Клиентов, а также предоставление Клиентам информации о полученных в Банке кредитах, размещенных срочных вкладах, выпущенных на имя Клиента банковских картах, остатках и Операциях по Счетам, банковским картам Клиентов.

**Scratch card** - es una tarjeta de plástico que contiene información secreta (bajo de capa de protección no transparente y rascable).

**Servicio de atención al Cliente** - es un departamento estructural del Banco que se encarga de atender a los Clientes cuando los mismos llamen al Banco por teléfono.

**Conexión** - es una consecuencia de acciones del Cliente necesarias para acceder al Sistema por un Canal de acceso dentro de los límites de un intervalo continuo de tiempo. Para cada Conexión se realiza sólo una Autenticación y se considera válida durante toda la Conexión.

**Partes** - son el Banco y Cliente.

**Cuenta** - es una cuenta del Cliente abierta en el Banco a base de un contrato de cuenta bancaria (excepto cuenta utilizada para cobros y pagos mediante tarjetas bancarias) o un contrato de depósito bancario.

**Tabla de las Claves de sesión** - es un conjunto de información sobre varias Claves de sesión numeradas. La información indicada se concede al Cliente por el Banco por medio de entrega de una Scratch card con un número propio de identificación (ID) que puede ser concedida solo a un Cliente.

**Tarifas del Banco** - es una cuantía de comisión bancaria por prestar al Cliente los servicios de utilización del Sistema, incluso por prestar la posibilidad de realizar las Opciones en la Cuenta por medio del Sistema. La información sobre las Tarifas del Banco se publica por el Banco según el orden previsto por la *sección 10* de las Condiciones.

**Условия** – настоящие Условия дистанционного банковского обслуживания физических лиц посредством системы EuroLink в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК».

**Электронный документ** — документ, информация в котором представлена в электронной форме, а ее неизменность и авторство удостоверены с использованием Сеансового ключа, и имеющий равную юридическую силу с документом на бумажном носителе, подписанным собственноручной подписью.

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**1.1.** Настоящие Условия устанавливают порядок обслуживания физических лиц с использованием Системы и определяют возникающие в этой связи права, обязанности и ответственность Сторон.

**1.2.** Условия являются типовым формуляром Банка и могут быть приняты Клиентом не иначе как путем присоединения к Условиям в целом в порядке, установленном Условиями. В случае противоречий между русским и испанским текстом, русский текст Условий будет иметь приоритет.

**1.3.** Заключение Договора осуществляется Клиентом в соответствии со **статьей 428** Гражданского кодекса Российской Федерации путем представления в Банк **Заявления о присоединении к Условиям** на бумажном носителе, составленного по форме Приложения 1 к Условиям.

**1.4.** Для подтверждения факта заключения Договора Банк передает Клиенту **Уведомление о регистрации Клиента в Системе**, содержащее, в том числе, Логин Клиента, ID Пароля и ID Таблицы сеансовых ключей.

**1.5.** Банк с целью ознакомления Клиента с Условиями размещает Условия путем опубликования в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий.

**Condiciones** - son las presentes Condiciones del servicio bancario a distancia de las personas físicas por medio del sistema EuroLink en EVROFINANCE MOSNARBANK.

**Documento electrónico** - es un documento en el cual la información está presentada en forma electrónica, su invariabilidad y autoría están certificadas por medio de una Clave de sesión y que tiene vigor jurídico igual a un documento en papel que lleva una firma autógrafa.

## **1. DISPOSICIONES GENERALES**

**1.1.** Las presentes Condiciones establecen el orden del servicio para las personas físicas con utilización del Sistema y determinan derechos, obligaciones y responsabilidades de las Partes que surgen en esta relación.

**1.2.** Las Condiciones son un formulario estándar del Banco y pueden aceptarse por el Cliente de ninguna otra forma sino por medio de la asociación a las Condiciones en total, según el orden establecido por las Condiciones. En caso de contradicciones entre el texto en ruso y en español, prevalecerá el texto ruso de las Condiciones.

**1.3.** La conclusión del Contrato se realiza por el Cliente en concordancia con el **artículo 428** del Código Civil de la Federación de Rusia, presentando al Banco la **Solicitud de la asociación a las Condiciones** en papel, redactada según el formato del Anexo 1 a las Condiciones.

**1.4.** Para confirmar el hecho de la conclusión del Contrato el Banco le entrega al Cliente la **Notificación del registro del Cliente en el Sistema**, que incluye el Login del Cliente, ID de la Contraseña e ID de la Tabla de las Claves de sesión.

**1.5.** Con el fin de informarle al Cliente de las Condiciones, el Banco realiza la publicación de las Condiciones según el orden previsto por **la sección 10** de las Condiciones.

<p><b>1.6.</b> Дистанционное банковское обслуживание Клиента с использованием Системы производится в соответствии с законодательством Российской Федерации и Условиями.</p> <p><b>1.7.</b> Банк в соответствии с Договором и на основании соответствующих Электронных документов оказывает Клиентам услуги по предоставлению возможности проведения с использованием Системы следующих операций:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– перевод денежных средств в рублях РФ между своими Счетами в Банке и на свои счета в других кредитных организациях;</li> <li>– перевод денежных средств в рублях РФ на счета иных получателей (юридических и физических лиц);</li> <li>– перевод денежных средств в иностранной валюте на свои счета, на счета иных получателей (юридических и физических лиц) в Банке, а также на свои счета, счета иных получателей (юридических и физических лиц) в других кредитных организациях;</li> <li>– покупки-продажи иностранной валюты за рубли;</li> <li>– пополнение счета для расчетов с использованием банковских карт со своих Счетов (по вкладам «до востребования» и текущих), открытых в валюте пополняемого счета для расчетов с использованием банковских карт;</li> <li>– получение выписки по Счетам (в рублях и иностранной валюте) и банковским картам<sup>1</sup> за произвольный период времени;</li> <li>– получение информации о срочных вкладах;</li> <li>– получение информации о кредитах;</li> </ul>	<p><b>1.6.</b> El servicio bancario a distancia para el Cliente con utilización del Sistema se realiza de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia y las Condiciones.</p> <p><b>1.7.</b> El Banco, en concordancia con el Contrato y a base de los Documentos electrónicos correspondientes, presta a los Clientes los servicios de concesión de la posibilidad de realizar las siguientes operaciones por medio del Sistema:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– transferencia de recursos monetarios en rublos de la Federación de Rusia entre sus Cuentas abiertas en el Banco y a las cuentas abiertas en otras entidades crediticias;</li> <li>– transferencia de recursos monetarios en rublos de la Federación de Rusia a las cuentas de otros beneficiarios (personas jurídicas y físicas);</li> <li>– transferencia de recursos monetarios en divisa extranjera a sus propias Cuentas y las de otros beneficiarios (personas jurídicas y físicas) abiertas en el Banco, así como a sus propias cuentas y las de otros beneficiarios (personas jurídicas y físicas) abiertas en otras entidades crediticias;</li> <li>– compra-venta de divisa extranjera por rublos;</li> <li>– abono en la cuenta para ajustes de cuentas por medio de las tarjetas bancarias de sus Cuentas (depósitos «a la vista» y corrientes) abiertas en divisa de la cuenta abonada para ajustes de cuentas por medio de las tarjetas bancarias;</li> <li>– recepción del estado de las Cuentas (en rublos y divisa extranjera) y las tarjetas bancarias<sup>1</sup> por cualquier período de tiempo;</li> <li>– recepción de la información sobre los depósitos a plazo;</li> <li>– recepción de la información sobre los créditos;</li> </ul>
--	---

<sup>1</sup> Предоставление выписки об операциях, совершенных с помощью банковских карт, выпущенных на имя Клиента Банком, осуществляется при наличии технической возможности в Системе EuroLink. / El suministro del estado de cuenta sobre las operaciones realizadas por medio de las tarjetas bancarias emitidas por el Banco a nombre del Cliente se realiza a condición de que haya posibilidad técnica en el Sistema EuroLink.

<ul style="list-style-type: none"> <li>– получение информации о банковских картах;</li> <li>– получение информации об этапах обработки в Банке отправленного Клиентом Электронного документа;</li> <li>– передача Банку Распоряжения на отзыв Электронного документа до момента его исполнения Банком<sup>2</sup>;</li> <li>– самостоятельная смена Пароля;</li> <li>– самостоятельная регистрация Таблицы сеансовых ключей;</li> <li>– формирование своей базы шаблонов платежей;</li> <li>– обмен с Банком сообщениями свободного формата, в том числе о смене Кодового слова.</li> </ul> <p>Для работы в Системе Клиент самостоятельно определяет Логин, который сообщает Банку путем указания в <i>Заявлении о присоединении к Условиям</i>. Клиент вправе изменить действующий Логин путем личного обращения в офис Банка с соответствующим письменным заявлением.</p> <p>Банк, в соответствии с порядком, установленным настоящими Условиями, предоставляет Клиенту Пароль, необходимый для проведения Идентификации и Аутентификации Клиента в Системе, а также Таблицы сеансовых ключей, необходимые для подтверждения Клиентом передаваемых в Банк Распоряжений и/или сообщений свободного формата.</p> <p><b>1.8.</b> Условиями устанавливается следующий порядок взаимодействия Банка и Клиента:</p> <p><b>1.8.1.</b> Банк осуществляет Операции по Счету Клиента на основании распоряжений о проведении Операции, составленных на основании полученных и принятых к исполнению Распоряжений Клиента. Указанные Распоряжения передаются Клиентом Банку с</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– recepción de la información sobre las tarjetas bancarias;</li> <li>– recepción de la información sobre las etapas de procesamiento por el Banco del Documento electrónico enviado por el Cliente;</li> <li>– transmisión al Banco de la Disposición de revocación del Documento electrónico antes de que éste último sea efectuado por el Banco<sup>2</sup>;</li> <li>– cambio independiente de la Contraseña;</li> <li>– registro independiente de la Tabla de las Claves de sesión;</li> <li>– formación de una base propia de modelos de pagos;</li> <li>– intercambio con el Banco de mensajes de formato libre, incluso sobre el cambio de la Palabra clave.</li> </ul> <p>Para utilizar el Sistema el Cliente elige independientemente un Login y se lo comunica al Banco sobre este, indicándolo en la <i>Solicitud de la asociación a las Condiciones</i>. El Cliente tiene derecho a cambiar el Login activo por el medio de acudir en persona a un sucursal del Banco con una solicitud escrita correspondiente.</p> <p>El Banco, en concordancia con el orden establecido por las presentes Condiciones, le concede al Cliente una nueva Contraseña necesaria para ejecutar la Identificación y Autenticación del Cliente en el Sistema, así como una Tabla de las Claves de sesión obligatoria, para que el Cliente confirme sus Disposiciones y/o mensajes de formato libre, transferidos al Banco.</p> <p><b>1.8.</b> Por las Condiciones se establece el orden de interacción entre el Banco y Cliente:</p> <p><b>1.8.1.</b> El Banco realiza las Operaciones con la Cuenta del Cliente a base de las disposiciones de realización de la Operación compuestas a base de las Disposiciones del Cliente recibidas y aceptadas para la ejecución. Las Disposiciones indicadas se envían por el Cliente al Banco por los Canales de acceso, determinados en las Condiciones.</p>
---	--

<sup>2</sup> Возможность отзывать переданные Банку Электронные документы посредством Системы предоставляется Клиенту при наличии технической возможности в Системе EuroLink. / La posibilidad de revocar los Documentos electrónicos remitidos al Banco por medio del Sistema se concede al Cliente a condición de que haya posibilidad técnica del Sistema EuroLink

использованием определенных Условиями Каналов доступа.

**1.8.2.** Операции, перечисленные в п.1.7 настоящих Условий, осуществляются Банком в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России, настоящими Условиями и условиями договоров банковского счета, договоров банковского вклада, договоров выпуска и обслуживания банковских карт, заключаемых между Банком и Клиентом.

**1.8.3.** Использование Системы для передачи Распоряжений и/или сообщений свободного формата Банку не ограничивает права Клиента по предоставлению в Банк соответствующих распоряжений на проведение Операций, и/или соответствующих документов на осуществление Банком определенных действий в бумажном виде, составленных по форме Банка, в соответствии с договором банковского счета (вклада), заключенным между Сторонами.

При этом Стороны соглашаются с тем, что в случае поступления в Банк Электронного документа по Каналам доступа и соответствующего документа или распоряжения на проведение Операции на бумажном носителе, содержащих идентичные условия проведения Операции, либо поступления в Банк идентичных Электронных документов, Банк будет рассматривать каждый из указанных документов как самостоятельный документ, и осуществит все действия, необходимые для проведения Операции (осуществление соответствующих действий) по каждому из представленных/переданных Клиентом документов.

**1.9.** Если в тексте Условий явно не оговорено иное:

**1.9.1.** Моментом Регистрации Распоряжения и/или сообщения свободного формата в Системе считается момент внесения времени и даты записи Распоряжения и/или сообщения свободного формата в реестр документов Системы.

**1.8.2.** Las Operaciones enumeradas en el pto. 1.7 de las presentes Condiciones se realizan por el Banco en concordancia con la legislación vigente de la Federación de Rusia, con las Actas normativas del Banco de Rusia, con las presentes Condiciones y con los términos de los contratos de la cuenta bancaria, con los contratos de depósito bancario, con los contratos de la emisión y el mantenimiento de las tarjetas bancarias celebrados entre el Banco y Cliente.

**1.8.3.** El uso del Sistema para la transmisión al Banco de las Disposiciones y/o los mensajes de formato libre no limita el derecho del Cliente a enviar al Banco las disposiciones correspondientes de realización de las Operaciones y/o los documentos correspondientes en papel para la realización por el Banco de ciertas acciones, formalizados según los formatos del Banco en concordancia con el contrato de la cuenta bancaria (depósito bancario) celebrado entre las Partes.

En este caso las Partes consienten en que en caso de que el Banco reciba un Documento electrónico por los Canales de acceso y un documento correspondiente o una disposición de realización de la Operación en papel que contengan las condiciones idénticas de realización de la Operación, o en caso de que el Banco reciba los Documentos electrónicos idénticos, el Banco considerará cada uno de los documentos indicados como un documento independiente, y realizará todas las acciones necesarias para realizar la Operación (realización de las acciones correspondientes) según cada uno de los documentos presentados/entregados por el Cliente.

**1.9.** Si en el texto de las Condiciones no está precisado expresamente lo contrario:

**1.9.1.** Como el momento de Registro de la Disposición y/o del mensaje de formato libre en el Sistema se considera el momento de inscripción de la hora y la fecha de la Disposición y/o del mensaje de formato libre en el Registro de los documentos del Sistema.



<p><b>1.9.2.</b> Документы, направляемые Банком Клиенту по почте, направляются на почтовый адрес, указанный Клиентом в <i>Заявлении о присоединении к Условиям</i>.</p> <p><b>1.10.</b> Стороны признают в качестве единой шкалы времени при работе с Системой Московское поясное время. Контрольным является время системных часов аппаратных средств Банка.</p> <p><b>1.11.</b> Стороны признают, что:</p> <p><b>1.11.1.</b> Связь Клиента со Службой клиентской поддержки Банка устанавливается по рабочим дням Банка с 09.30 до 18.30ч., в пятницу – с 09.30 до 17.15ч., в предпраздничные дни в соответствии с приказом по Банку, опубликованным в порядке, предусмотренном <i>разделом 10</i> Условий.</p> <p><b>1.11.2.</b> Исполнение Распоряжений на перевод денежных средств в рублях и иностранной валюте на Счет Клиента, открытый в Банке, осуществляется:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– текущим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе до 17.30 (в пятницу – до 16.15, в предпраздничные дни - за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном <i>разделом 10</i> Условий) текущего рабочего дня;</li> <li>– следующим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе после 17.30 (в пятницу - с 16.15, в предпраздничные дни – менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном <i>разделом 10</i> Условий) текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.</li> </ul> <p><b>1.11.3.</b> Исполнение Распоряжений на перевод денежных средств в рублях и иностранной валюте на счет получателя, открытый в Банке, осуществляется:</p>	<p><b>1.9.2.</b> Los documentos que se remiten por el Banco al Cliente por correo, se envían a la dirección postal indicada por el Cliente en la <i>Solicitud de la asociación a las Condiciones</i>.</p> <p><b>1.10.</b> En calidad de una escala única del tiempo durante el trabajo con el Sistema las Partes reconocen el huso horario de Moscú. El tiempo de control es la hora del reloj de sistema de la sala de aparatos del Banco.</p> <p><b>1.11.</b> Las Partes reconocen que:</p> <p><b>1.11.1.</b> La comunicación del Cliente con el Servicio de atención al Cliente se establece los días hábiles del Banco desde las 09:30h hasta las 18:30h, el viernes: desde las 09:30h hasta las 17:15h; los días en vísperas de los festivos - conforme a la Orden Interna del Banco publicada según los términos estipulados en la <i>sección 10</i> de las Condiciones.</p> <p><b>1.11.2.</b> La realización de las Disposiciones de transferencia de fondos monetarios en rublos y divisa extranjera a la Cuenta del Cliente abierta en el Banco se realiza:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– el día hábil en curso, si la Disposición ha sido registrada en el Sistema antes de las 17:30h (el viernes – antes de las 16:15h; los días en vísperas de los festivos – 1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por la <i>sección 10</i> de las Condiciones) del día hábil en curso;</li> <li>– el día hábil siguiente, si la Disposición ha sido registrada en el Sistema después de las 17:30h (el viernes – después de las 16:15h; los días en vísperas de los festivos – menos que 1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por la <i>sección 10</i> de las Condiciones) del día hábil en curso o en cualquier momento del día de descanso o del día festivo.</li> </ul> <p><b>1.11.3.</b> La realización de las Disposiciones de transferencia de fondos monetarios en rublos y divisa extranjera a la Cuenta del beneficiario abierta en el Banco se realiza:</p>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>- текущим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе до 17.30 (в пятницу – до 16.15, в предпраздничные дни - за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном <b>разделом 10</b> Условий) текущего рабочего дня;</li> <li>- следующим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе после 17.30 (в пятницу - с 16.15, в предпраздничные дни – менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном <b>разделом 10</b> Условий) текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.</li> </ul> <p><b>1.11.4.</b> Исполнение Распоряжений на перевод денежных средств в рублях и иностранной валюте на счет получателя, открытый в иной кредитной организации, осуществляется:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- текущим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе до 15.00 текущего рабочего дня;</li> <li>- следующим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе после 15:00 текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.</li> </ul> <p><b>1.11.5.</b> Исполнение Распоряжений на покупку-продажу иностранной валюты за рубли осуществляется:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- текущим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе до 17.30 (в пятницу – до 16.15, в предпраздничные дни - за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном <b>разделом 10</b> Условий) текущего рабочего дня;</li> <li>- следующим рабочим днем - если Распоряжение было</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- el día hábil en curso, si la Disposición ha sido registrada en el Sistema antes de las 17:30h (el viernes – antes de las 16:15h; los días en vísperas de los festivos – 1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por la <b>sección 10</b> de las Condiciones) del día hábil en curso;</li> <li>- el día hábil siguiente, si la Disposición ha sido registrada en el Sistema después de las 17:30h (el viernes – después de las 16:15h; los días en vísperas de los festivos – menos que 1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por la <b>sección 10</b> de las Condiciones) del día hábil en curso o en cualquier momento del día de descanso o del día festivo.</li> </ul> <p><b>1.11.4.</b> La realización de las Disposiciones de transferencia de fondos monetarios en rublos y divisa extranjera a la Cuenta del beneficiario abierta en otra institución crediticia se realiza:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- el día hábil en curso, si la Disposición ha sido registrada en el Sistema antes de las 15:00h del día hábil en curso;</li> <li>- el día hábil siguiente, si la Disposición ha sido registrada en el Sistema después de las 15:00 del día hábil en curso o en cualquier momento del día de descanso o del día festivo.</li> </ul> <p><b>1.11.5.</b> La realización de las Disposiciones de compra-venta de divisa extranjera por rublos se realiza:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- el día hábil en curso, si la Disposición ha sido registrada en el Sistema antes de las 17:30h (el viernes – antes de las 16:15h; los días en vísperas de los festivos – 1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por la <b>sección 10</b> de las Condiciones) del día hábil en curso;</li> <li>- el día hábil siguiente, si la Disposición ha sido registrada en el Sistema</li> </ul>
--	--

зарегистрировано в Системе после 17.30 (в пятницу - с 16.15, в предпраздничные дни – менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.

**1.11.6.** Исполнение Распоряжений на пополнение счета для расчетов с использованием банковских карт (банковской карты) осуществляется:

- текущим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе до 17.30 (в пятницу – до 16.15, в предпраздничные дни - за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня;
- следующим рабочим днем - если Распоряжение было зарегистрировано в Системе после 17.30 (в пятницу - с 16.15, в предпраздничные дни – менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.

**1.12.** Валютные операции по счетам Клиентов с использованием Системы осуществляются с учетом требований валютного законодательства Российской Федерации.

**1.13.** Подробные процедуры и порядок использования Клиентами Системы для Дистанционного банковского обслуживания в случаях, когда Условия предусматривают, что такие процедуры и порядок устанавливаются Банком в одностороннем порядке, в том числе форма, содержание и способ передачи Клиентом в Банк Распоряжений, публикуются Банком в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий.

después de las 17:30h (el viernes – después de las 16:15h; los días en vísperas de los festivos – menos que 1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por la **sección 10** de las Condiciones) del día hábil en curso o en cualquier momento del día de descanso o del día festivo.

**1.11.6.** La realización de las Disposiciones de abono de la cuenta para los pagos y cobros con tarjeta(s) bancaria(s) se realiza:

- el día hábil en curso, si la Disposición ha sido registrada en el Sistema antes de las 17:30h (el viernes – antes de las 16:15h; los días en vísperas de los festivos – 1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por la **sección 10** de las Condiciones) del día hábil en curso;
- el día hábil siguiente, si la Disposición ha sido registrada en el Sistema después de las 17:30h (el viernes – después de las 16:15horas; los días en vísperas de los festivos – menos que 1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por la **sección 10** de las Condiciones) del día hábil en curso o en cualquier momento del día de descanso o del día festivo.

**1.12.** Las Operaciones de divisas en las cuentas de los Clientes con uso del Sistema se realizan de conformidad con las exigencias de la legislación cambiaria de la Federación de Rusia.

**1.13.** Los procedimientos detallados y el orden de uso del Sistema de servicio bancario a distancia por los Clientes en los casos cuando las Condiciones prevén que tales procedimientos y el orden se establecen por el Banco unilateralmente, incluso la forma, el contenido y el modo de transmisión por el Cliente de las Disposiciones al Banco, se publican por el Banco según el orden previsto por la **sección 10** de las Condiciones.

**1.14.** Банк вправе определять меры безопасности при работе в Системе, а также случаи повышенного риска и ограничения способов и мест использования Системы, и доводить эту информацию до Клиента, в том числе до заключения Договора, любыми не запрещенными способами, включая, указанные в *разделе 10* Условий.

**1.15.** Стороны признают, что переданные Клиентом, прошедшим в каждом случае надлежащим образом процедуры Идентификации и Аутентификации, Распоряжения и/или сообщения свободного формата, подтвержденные с помощью Сеансового ключа, находящегося в распоряжении Клиента, соответственно:

- удовлетворяют требованию заключения сделки в простой письменной форме и влекут юридические последствия, аналогичные последствиям, порождаемым сделками, заключенными путем подписания документов при физическом (взаимном) присутствии лиц, совершающих сделку;
- равнозначны, в том числе имеют равную юридическую и доказательственную силу аналогичным по содержанию и смыслу документам на бумажном носителе, составленным в соответствии с требованиями, предъявляемыми к документам такого рода, и подписанным собственноручной подписью Клиента, и являются основанием для проведения Банком Операций от имени Клиента, осуществления Банком соответствующих действий;
- не могут быть оспорены или отрицаться Сторонами и третьими лицами или быть признаны недействительными только на том основании, что они переданы в Банк с использованием Системы и Каналов доступа;
- могут быть представлены в качестве доказательств, равносильных письменным доказательствам, в

**1.14.** El Banco tiene derecho a determinar las medidas de seguridad de uso del Sistema, así como casos de riesgo elevado y restricción de modos y lugares de uso del Sistema, y hacer esta información de conocimiento del Cliente, incluso antes de celebrar el Contrato, de cualquier modo no prohibido, incluyendo los indicados en la *sección 10* de las Condiciones.

**1.15.** Las Partes reconocen que las Disposiciones y/o los mensajes de formato libre confirmados con la Clave de sesión que tiene el Cliente, transmitidos por el Cliente que ha pasado adecuadamente en cada caso los procedimientos de Identificación y Autenticación, respectivamente:

- satisfacen la exigencia de conclusión de la transacción en forma simple escrita e implican las consecuencias jurídicas análogas a las consecuencias ocasionadas por las transacciones concluidas por medio de firma de los documentos en presencia física (mutua) de las personas que efectúan la transacción;
- son equivalentes, incluso tienen vigor jurídico y probatorio igual a los documentos en papel de contenido y sentido analógicos, compuestos en concordancia con las exigencias establecidas para los documentos de este tipo y suscritos con la firma autógrafa del Cliente, y sirven de razón para la realización por el Banco de las Operaciones en nombre del Cliente, así como para la realización por el Banco de las acciones correspondientes;
- no pueden ser impugnados o rechazados por las Partes y los terceros o ser reconocidos inválidos solamente en virtud de haber sido entregados al Banco con uso del Sistema y los Canales de acceso;
- pueden ser presentados en calidad de pruebas equivalentes a las pruebas

порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

**1.16.** Стороны признают, что переданные Банком сообщения свободного формата:

- равнозначны, в том числе имеют равную юридическую и доказательственную силу аналогичным по содержанию и смыслу документам на бумажном носителе, составленным в соответствии с требованиями, предъявляемыми к документам такого рода, и подписанным собственноручной подписью уполномоченного представителя Банка, заверенной печатью Банка;
- не могут быть оспорены или отрицаться Сторонами и третьими лицами или быть признаны недействительными только на том основании, что они переданы Банком с использованием Системы и Каналов доступа;
- могут быть представлены в качестве доказательств, равносильных письменным доказательствам, в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации, при этом допустимость таких доказательств не может отрицаться только на том основании, что они представлены в виде Электронных документов.

## **2. СИСТЕМА БЕЗОПАСНОСТИ**

### **2.1. ИДЕНТИФИКАЦИЯ И АУТЕНТИФИКАЦИЯ**

**2.1.1.** Идентификация Клиента производится:

- при использовании Каналов доступа - на основании Идентификатора, указанного Клиентом в Системе;
- при использовании Службы клиентской поддержки Банка – путем установления фамилии, имени, отчества (при наличии) Клиента и данных документа, удостоверяющего его личность;

escritas, en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia.

**1.16.** Las Partes reconocen que los mensajes de formato libre enviados por el Banco:

- son equivalentes, incluso tienen vigor jurídico y probatorio igual a los documentos en papel de contenido y sentido analógicos, compuestos en concordancia con las exigencias establecidas para los documentos de este tipo y suscritos con la firma autógrafa del representante autorizado del Banco certificada con el sello del Banco;
- no pueden ser impugnados o rechazados por las Partes y los terceros o ser reconocidos inválidos solamente en virtud de haber sido entregados por el Banco con uso del Sistema y los Canales de acceso;
- pueden ser presentados en calidad de pruebas equivalentes a las pruebas escritas, en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia, al mismo tiempo la admisibilidad de tales pruebas no puede ser rechazada solamente en virtud de que ellos han sido presentados en forma de Documentos electrónicos.

## **2. SISTEMA DE SEGURIDAD**

### **2.1. IDENTIFICACIÓN Y AUTENTICACIÓN**

**2.1.1.** La Identificación del Cliente se realiza:

- durante el uso de los Canales de acceso – a base del Identificador indicado por el Cliente en el Sistema;
- en caso de acudir al Servicio de atención al Cliente – por medio de la identificación de apellidos, nombre, nombre patronímico (si hay) del Cliente y los datos de su documento de identidad;

<p>– в случае личного визита Клиента в офис Банка – путем проверки документа, удостоверяющего личность.</p> <p><b>2.1.2.</b> Аутентификация Клиента производится:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– при использовании Каналов доступа – с помощью Пароля Клиента;</li><li>– при использовании Службы клиентской поддержки Банка – с помощью Кодового слова.</li></ul> <p><b>2.1.3.</b> Банк предоставляет Клиенту доступ в Систему для совершения операций, перечисленных в п.1.7 настоящих Условий, только при условии прохождения Идентификации и Аутентификации.</p> <p><b>2.2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРОЛЯ</b></p> <p><b>2.2.1.</b> Пароль используется Банком для Аутентификации Клиента при использовании Каналов доступа.</p> <p><b>2.2.2.</b> При подаче Клиентом <i>Заявления о присоединении к Условиям</i> Пароль генерируется Банком.</p> <p><b>2.2.3.</b> Пароль предоставляется Банком Клиенту в порядке и способом, исключающим доступ третьих лиц к информации о Пароле.</p> <p><b>2.2.4.</b> Клиент вправе самостоятельно изменить действующий Пароль, обратившись в Банк по Каналам доступа.</p> <p><b>2.2.5.</b> В случае утраты / Компрометации Пароля Клиент вправе обратиться лично в офис Банка для получения нового Пароля с соответствующим письменным заявлением.</p> <p><b>2.2.6.</b> В случае Компрометации Пароля Клиент вправе:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– сообщить Банку о факте Компрометации через Службу клиентской поддержки с учетом положений <b>пункта 1.11.1</b> настоящих Условий или путем предоставления в Банк Заявления о блокировании пароля для незамедлительного блокирования Пароля Банком;</li></ul>	<p>– en caso de visita personal del Cliente a la oficina del Banco – por medio de comprobación de su documento de identidad.</p> <p><b>2.1.2.</b> La Autenticación del Cliente se realiza:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– durante el uso de los Canales de acceso – por medio de la Contraseña del Cliente;</li><li>– en caso de acudir al Servicio de atención al Cliente – por medio de la Palabra clave.</li></ul> <p><b>2.1.3.</b> El Banco concede al Cliente el acceso al Sistema para la realización de las operaciones, enumeradas en el pto. 1.7 de las presentes Condiciones, solamente a condición de que el Cliente pase la Identificación y la Autenticación.</p> <p><b>2.2. UTILIZACIÓN DE LA CONTRASEÑA</b></p> <p><b>2.2.1.</b> La Contraseña se usa por el Banco para la Autenticación del Cliente en caso del uso de los Canales de acceso.</p> <p><b>2.2.2.</b> En caso de presentación por el Cliente de la <i>Solicitud de la asociación a las Condiciones</i>, la Contraseña se genera por el Banco.</p> <p><b>2.2.3.</b> La Contraseña se concede al Cliente por el Banco en orden y de modo que excluye el acceso de los terceros a la información sobre la Contraseña.</p> <p><b>2.2.4.</b> El Cliente tiene derecho a cambiar independientemente la Contraseña activa, dirigiéndose al Banco por los Canales de acceso.</p> <p><b>2.2.5.</b> En caso de pérdida / Comprometimiento de la Contraseña, el Cliente tiene derecho a dirigirse personalmente a la oficina del Banco para obtener una Contraseña nueva mediante una solicitud escrita correspondiente.</p> <p><b>2.2.6.</b> En caso de Comprometimiento de la Contraseña el Cliente tiene derecho a:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– informar al Banco sobre el hecho de Comprometimiento a través del Servicio de atención al Cliente, teniendo en cuenta los artículos del <b>punto 1.11.1</b> de las presentes Condiciones, o presentando al Banco la Solicitud de bloqueo de la contraseña para el bloqueo inmediato de la Contraseña por el Banco;</li></ul>
---	--

– в случае Компрометации Пароля во время, отличное от времени работы Службы поддержки, указанного в пункте 1.11.1 настоящих Условий, незамедлительно самостоятельно изменить действующий Пароль, обратившись в Банк по Каналам доступа.

**2.2.7.** Все действия с Паролем (изменение, блокирование) производятся при условии обязательной Аутентификации Клиента.

**2.2.8.** Клиент обязуется обеспечить хранение информации о полученном Пароле способом, делающим Пароль недоступным третьим лицам, в том числе, не сообщать Пароль работникам Банка, а также незамедлительно уведомлять Банк о Компрометации Пароля.

**2.2.9.** Банк обязуется принять все необходимые и зависящие от Банка меры организационного и технического характера для обеспечения невозможности доступа посторонних лиц к информации о Пароле, находящейся в распоряжении Банка, в том числе при передаче Пароля Клиенту Банком.

**2.2.10.** Банк блокирует Пароль на основании требования Клиента, переданного им при личной явке в Банк или через Службу клиентской поддержки, а также по собственной инициативе в случае наличия у Банка оснований считать, что возможна Компрометация Пароля Клиента. В последнем случае Банк оповещает о случившемся Клиента в порядке, предусмотренным в **пункте 10.4** Условий.

**2.2.11.** Использование Пароля, действие которого было прекращено Банком (по требованию Клиента, по собственной инициативе в случае Компрометации Пароля и т.д.), не допускается. Для продолжения работы в Системе Клиент вправе обратиться в Банк для получения нового Пароля.

### **2.3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОДОВОГО СЛОВА**

– cambiar inmediata e independientemente la Contraseña vigente, dirigiéndose al Banco por los Canales de acceso, en caso de Comprometimiento de la Contraseña en las horas no laborables del Servicio de Atención al Cliente conforme al punto 1.11.1 de las presentes Condiciones.

**2.2.7.** Todas las acciones con la Contraseña (cambio, bloqueo) se realizan a condición de Autenticación obligatoria del Cliente.

**2.2.8.** El Cliente se compromete a asegurar el almacenamiento de la información sobre la Contraseña recibida de un modo que haga inaccesible la Contraseña a los terceros, incluso a no comunicar la Contraseña a los empleados del Banco y notificar inmediatamente al Banco sobre el Comprometimiento de la Contraseña.

**2.2.9.** El Banco se compromete a tomar todas las medidas necesarias y dependientes del Banco, de carácter organizativo y técnico, para asegurar la imposibilidad de acceso de los terceros a la información sobre la Contraseña, que está disponible al Banco, incluso con transmisión de la Contraseña al Cliente por el Banco.

**2.2.10.** El Banco bloquea la Contraseña en base de la solicitud del Cliente presentada por el mismo al presentarse en el Banco personalmente o por medio del Servicio de atención al Cliente, así como por propia iniciativa en caso de que el Banco tenga razones para considerar que sea posible el Comprometimiento de la Contraseña del Cliente. En este caso el Banco informa al Cliente sobre el hecho ocurrido en orden previsto en el **punto 10.4** de las Condiciones.

**2.2.11.** No se permite el uso de la Contraseña, cuya vigencia ha sido suspendida por el Banco (a instancia del Cliente, por iniciativa propia en caso de Comprometimiento de la Contraseña, etc.). Para continuar el uso del Sistema, el Cliente tiene derecho a dirigirse al Banco para obtener una nueva Contraseña.

### **2.3. OPERACIONES CON LA PALABRA CLAVE**

<p><b>2.3.1.</b> Кодовое слово устанавливается Клиентом и сообщается Банку путем указания в <i>Заявлении о присоединении к Условиям</i>.</p> <p><b>2.3.2.</b> Кодовое слово используется Банком для Аутентификации Клиента при обращении в Службу клиентской поддержки.</p> <p><b>2.3.3.</b> Клиент вправе изменить Кодовое слово:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– обратившись лично в офис Банка с соответствующим письменным заявлением, составленным в произвольной форме;</li> <li>– путем передачи в Банк по Каналам связи сообщения свободного формата.</li> </ul> <p><b>2.3.4.</b> Замена Кодового слова производится при условии обязательной Идентификации и Аутентификации Клиента.</p> <p><b>2.3.5.</b> Клиент обязуется обеспечить хранение информации о Кодовом слове способом, делающим Кодовое слово недоступным третьим лицам.</p> <p><b>2.3.6.</b> Банк обязуется принять все необходимые меры организационного и технического характера для обеспечения невозможности доступа третьих лиц к информации о Кодовом слове, находящейся в распоряжении Банка.</p> <p><b>2.4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТАБЛИЦЫ СЕАНСОВЫХ КЛЮЧЕЙ И СЕАНСОВЫХ КЛЮЧЕЙ</b></p> <p><b>2.4.1.</b> Подтверждение авторства Распоряжений и/или сообщений свободного формата производится Клиентом при помощи Сеансовых ключей, порядок использования которых регулируется Условиями.</p> <p><b>2.4.2.</b> Таблица сеансовых ключей выдается Клиенту на основании <i>Заявления о присоединении к Условиям</i> (при заключении Договора), а также на основании <i>Заявления на получение Таблицы сеансовых ключей</i>, составленного по форме Приложения 2 к Условиям (при повторных обращениях в Банк), в офисах Банка способом и в виде, делающими невозможным доступ третьих</p>	<p><b>2.3.1.</b> La Palabra Clave se establece por el Cliente y se comunica al Banco indicándola en la <i>Solicitud de la asociación a las Condiciones</i>.</p> <p><b>2.3.2.</b> La Palabra clave se usa por el Banco para la Autenticación del Cliente en caso de acudir al Servicio de atención al Cliente.</p> <p><b>2.3.3.</b> El Cliente tiene derecho a cambiar la Palabra clave:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– dirigiéndose personalmente a la oficina del Banco con la solicitud correspondiente escrita según la forma libre;</li> <li>– transmitiendo un mensaje de formato libre al Banco por los Canales de comunicación.</li> </ul> <p><b>2.3.4.</b> El cambio de la Palabra Clave se realiza a condición de la Identificación y Autenticación del Cliente obligatorias.</p> <p><b>2.3.5.</b> El Cliente se compromete a asegurar el almacenamiento de la información sobre la Palabra Clave de un modo que haga inaccesible la Palabra Clave a los terceros.</p> <p><b>2.3.6.</b> El Banco se compromete a tomar todas las medidas necesarias y dependientes del Banco, del carácter organizativo y técnico, para asegurar la imposibilidad de acceso de los terceros a la información sobre la Palabra Clave que está disponible en el Banco.</p> <p><b>2.4. OPERACIONES CON LA TABLA DE LAS CLAVES DE SESIÓN Y LAS CLAVES DE SESIÓN</b></p> <p><b>2.4.1.</b> La confirmación de la autoría de las Disposiciones y/o de los mensajes de formato libre se realiza por el Cliente mediante la Tabla de las Claves de sesión, el reglamento de uso de las cuales está regulado por las Condiciones.</p> <p><b>2.4.2.</b> La Tabla de las Claves de sesión se entrega al Cliente a base de la <i>Solicitud de la asociación a las Condiciones</i> (al concluir el Contrato), así como a base de la <i>Solicitud sobre la recepción de la Tabla de las Claves de sesión</i>, formalizada según el formato establecido en el Anexo 2 a las Condiciones (al dirigirse al Banco nuevamente), en las oficinas del Banco de manera y forma que hagan imposible el acceso de los terceros y de los</p>
--	---



лиц и работников Банка к информации о значениях сеансовых ключей.

**2.4.3.** В распоряжении Клиента может находиться одновременно несколько Таблиц сеансовых ключей, из которых в данный момент действующей является только одна.

**2.4.4.** В действующей Таблице сеансовых ключей только один Сеансовый ключ является текущим в данный момент времени.

**2.4.5.** Таблица сеансовых ключей считается действующей с момента регистрации ID комплекта сеансовых ключей в Системе и до использования всех Сеансовых ключей данной Таблицы сеансовых ключей, либо подачи Клиентом в Банк требования (заявления) о блокировании Таблицы сеансовых ключей в порядке, предусмотренном Условиями, либо до регистрации в Системе ID нового комплекта сеансовых ключей.

Сеансовый ключ считается действительным в момент его использования, если одновременно выполнены следующие условия:

- между Банком и Клиентом заключен Договор;
- Таблица сеансовых ключей не была заблокирована Клиентом или Банком.

**2.4.6.** Банк исполняет Распоряжение и/или сообщение свободного формата Клиента только при условии положительного результата проверки Банком использованного Клиентом Сеансового ключа.

**2.4.7.** Клиент может блокировать действие Таблицы сеансовых ключей, передав в Банк соответствующее заявление при личной явке в Банк или через Службу клиентской поддержки, с учетом положений **пункта 1.11.1** настоящих Условий.

**2.4.8.** В случае Компрометации Таблицы сеансовых ключей, Клиент вправе:

- сообщить Банку о факте Компрометации в порядке, предусмотренном **пунктом 2.4.7** Условий, для незамедлительного

empleados del Banco a la información sobre las claves de sesión.

**2.4.3.** El Cliente puede disponer de varias Tablas de las Claves de sesión simultáneamente, pero solo una de ellas estará válida en un momento actual.

**2.4.4.** En la Tabla de las Claves de sesión activa solo una Clave de sesión estará válida en un momento actual.

**2.4.5.** La Tabla de las Claves de sesión se considera activa a partir del momento de registro de ID del juego de las Claves de sesión en el Sistema y hasta que se utilicen todas las Claves de sesión de la Tabla entregada, o hasta que el Cliente presente al Banco una exigencia (solicitud) de bloquear la Tabla de las Claves de sesión en el orden previsto por las Condiciones, o hasta que sea registrado en el Sistema el ID del nuevo juego de las Claves de sesión.

La Clave de sesión se considera válida en el momento de su utilización, si se cumplen simultáneamente las siguientes condiciones:

- hay un Contrato celebrado entre el Banco y el Cliente;
- la Tabla de las Claves de sesión no ha sido bloqueada por el Cliente o por el Banco.

**2.4.6.** El Banco ejecuta la Disposición y/o el mensaje de formato libre del Cliente solamente a condición de que la verificación por el Banco de la Clave de sesión usada por el Cliente resulte positiva.

**2.4.7.** El Cliente puede bloquear la validez de la Tabla de las Claves de sesión transmitiendo al Banco una solicitud correspondiente al acudir personalmente al Banco o por medio del Servicio de atención al Cliente, teniendo en cuenta los artículos del **punto 1.11.1** de las presentes Condiciones.

**2.4.8.** En caso de Comprometimiento de la Tabla de las Claves de sesión, el Cliente tiene derecho a:

- comunicar al Banco el hecho del Comprometimiento según el orden establecido en el **punto 2.4.7** de las Condiciones para el bloqueo inmediato de la Tabla de las Claves de sesión;

<p>блокирования Таблицы сеансовых ключей Банком;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– самостоятельно изменить действующий Пароль, обратившись в Банк по Каналам доступа;</li><li>– обратиться в Банк для получения новой Таблицы сеансовых ключей.</li></ul> <p>Несоблюдение вышеуказанных рекомендаций по безопасности является также нарушением порядка использования Системы.</p> <p><b>2.4.9.</b> Факт передачи Клиентом требования о блокировании Таблицы сеансовых ключей не отменяет обязательства Клиента, вытекающие из Распоряжений и/или сообщений свободного формата, подтвержденных Сеансовым ключом из заблокированной Таблицы сеансовых ключей, полученных Банком и зарегистрированных в Системе до поступления в Банк вышеуказанного требования.</p> <p><b>2.4.10.</b> Клиент обязуется не раскрывать третьим лицам информацию о Таблице сеансовых ключей, находящейся в его распоряжении, хранить и использовать Таблицу сеансовых ключей способами, обеспечивающими невозможность ее несанкционированного использования. Несоблюдение данных требований безопасности является также нарушением порядка использования Системы.</p> <p><b>2.4.11.</b> За предоставление Клиенту Таблицы сеансовых ключей Банк вправе взимать с Клиента комиссионное вознаграждение в размере, установленном Тарифами Банка.</p> <p><b>2.4.12.</b> Банк не несет ответственность за ущерб, возникший вследствие несанкционированного использования третьими лицами действительной Таблицы сеансовых ключей Клиента.</p> <p><b>2.4.13.</b> Если иное не установлено Условиями и/или соглашением Сторон, передача Банком Клиенту Таблицы сеансовых ключей осуществляется путем вручения Клиенту либо его уполномоченному представителю, действующему на основании доверенности, удостоверенной Банком, нотариально или способом, приравненным</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>– cambiar independientemente la Contraseña activa, dirigiéndose al Banco por los Canales de acceso;</li><li>– acudir al Banco para obtener una nueva Tabla de las Claves de sesión.</li></ul> <p>El incumplimiento de las instrucciones de seguridad mencionadas es una infracción del orden de uso del Sistema.</p> <p><b>2.4.9.</b> El hecho de transmitir la exigencia de bloquear la Tabla de las Claves de sesión realizado por el Cliente no anula las obligaciones del último derivadas de las Disposiciones y/o mensajes de formato libre, certificados por una Clave de sesión de la Tabla de las Claves de sesión bloqueada, recibidos por el Banco y registrados en el Sistema antes de que dicha exigencia llegue al Banco.</p> <p><b>2.4.10.</b> El Cliente se compromete a no revelar a los terceros la información sobre la Tabla de las Claves de sesión disponible, guardar y usar dicha Tabla de manera que asegure la imposibilidad de su utilización no autorizada. El incumplimiento de dichas exigencias de seguridad es una infracción del orden de uso del Sistema.</p> <p><b>2.4.11.</b> Por el hecho de entregar al Cliente la Tabla de las Claves de sesión, el Banco tiene derecho a cobrar una comisión a tasa establecida por las Tarifas del Banco.</p> <p><b>2.4.12.</b> El Banco no lleva responsabilidad ninguna por cualquier daño surgido a causa de infracción del orden de uso de la Tabla de las Claves de sesión por los terceros.</p> <p><b>2.4.13.</b> Si en las Condiciones y/o en el acuerdo de las Partes no está precisada otra cosa, la entrega al Cliente de la Tabla de las Claves de sesión, realizada por el Banco, se realiza entregando la misma al Cliente o su representante autorizado que actúe a base de un poder certificado por el Banco, por un notario o de manera igual a la certificación notarial, al acudir el Cliente personalmente (o su</p>
---	--

к нотариальному, при личном визите Клиента (уполномоченного представителя) в офис Банка.

В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации Банк осуществляет идентификацию уполномоченного представителя Клиента на основании документа, удостоверяющего личность представителя.

### **2.5. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ КЛИЕНТОМ**

**2.5.1.** Клиент обязуется соблюдать рекомендации по информационной безопасности при работе с Системой, указанные в Приложении 3 к Условиям, а также периодически рассылаемые Банком по Системе и публикуемые на корпоративном Интернет-сайте Банка в соответствии с *разделом 10* Условий.

## **3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМЫ**

### **3.1. ДОСТУП К СИСТЕМЕ**

**3.1.1.** Доступ к Системе предоставляется Клиентам, заключившим Договор дистанционного банковского обслуживания, путем присоединения к Условиям и зарегистрированным Банком в Системе.

**3.1.2.** Доступ Клиента к Системе осуществляется только при условии обязательной Идентификации и Аутентификации Клиента.

**3.1.3.** Официальный адрес Системы в сети интернет: <https://dbo.efbank.ru>.

### **3.2. ПРИОСТАНОВКА И ОГРАНИЧЕНИЕ ОБСЛУЖИВАНИЯ**

**3.2.1.** Банк вправе без предварительного уведомления Клиента, в том числе, но не ограничиваясь, в случае нарушения Клиентом Договора, Компрометации временно приостановить или ограничить доступ Клиента к Системе. В этом случае Банк в срок не позднее следующего рабочего дня после приостановки/ограничения доступа уведомляет о факте приостановления/ограничения доступа Клиента в Системе в порядке, предусмотренном *пунктом 10.4* Условий.

representante autorizado) a una oficina del Banco.

En concordancia con las exigencias de la legislación vigente de la Federación de Rusia, el Banco realiza la identificación del representante autorizado del Cliente a base de su documento de identidad.

### **2.5. MEDIDAS DE SEGURIDAD APLICADAS POR EL CLIENTE.**

**2.5.1.** Cliente se compromete a seguir las recomendaciones con respecto a la seguridad informática mientras trabaja con el Sistema. Dichas recomendaciones se indican en el Anexo 3 a las Condiciones y se remiten por el Banco mediante el Sistema, igual que se publican en la página web corporativa del Banco conforme a la *sección 10* de las Condiciones.

## **3. USO DEL SISTEMA**

### **3.1. ACCESO AL SISTEMA**

**3.1.1.** El acceso al Sistema se concede a los Clientes que han concluido el Contrato del servicio bancario a distancia, por medio de asociación a las Condiciones, y que están registrados por el Banco en el Sistema.

**3.1.2.** El acceso del Cliente al Sistema se realiza solamente a condición de su Identificación y Autenticación obligatorias.

**3.1.3.** La dirección oficial del Sistema en Internet es: <http://dbo.efbank.ru>

### **3.2. SUSPENSIÓN Y SERVICIO LIMITADO**

**3.2.1.** El Banco tiene derecho, sin previo aviso al Cliente, incluso, pero sin limitarse con ello, en caso de Comprometimiento o de infracción del Contrato por el Cliente, a suspender temporalmente o limitar el acceso del Cliente al Sistema. En este caso el Banco a más tardar el día laborable siguiente a la suspensión/restricción del acceso, notifica al Cliente sobre el hecho de la suspensión/restricción del acceso al Sistema según el orden previsto por el *punto 10.4* de las Condiciones.

**3.2.2.** Банк вправе вводить ограничения на использование Клиентом Каналов доступа, в том числе ограничить перечень видов Операций и Распоряжений, проведение и передача которых возможна Клиентом по определенному Каналу доступа. Информация об ограничениях публикуется Банком в порядке, предусмотренном *разделом 10* Условий.

**3.2.3.** Клиент вправе приостановить пользование Системой путем подачи в Банк уведомления, в виде документа на бумажном носителе. Пользование Системой считается приостановленным с момента приема Банком вышеуказанного уведомления.

**3.2.4.** В случае приостановления / ограничения обслуживания по инициативе Клиента Банк не возвращает полученное от Клиента комиссионное вознаграждение за услуги, предоставление которых приостановлено.

**3.2.5.** Для возобновления обслуживания, приостановленного / ограниченного по инициативе Клиента и/или Банка, Клиент передает в Банк соответствующее требование на бумажном носителе. Обслуживание возобновляется Банком не позднее следующего рабочего дня от даты получения соответствующего требования Клиента в случае приостановления/ограничения обслуживания по инициативе Клиента. Обслуживание возобновляется Банком не позднее следующего рабочего дня от даты устранения причин, по которым такое обслуживание было приостановлено / ограничено Банком.

**3.2.6.** Факт приостановления /ограничения обслуживания в Системе не отменяет обязательства Клиента, вытекающие из Распоряжений и/или сообщений свободного формата, подтвержденных Сеансовым ключом, полученных Банком и зарегистрированных в Системе до приостановления действия Системы.

#### **4. ПЕРЕДАЧА И ИСПОЛНЕНИЕ РАСПОРЯЖЕНИЙ**

**3.2.2.** El Banco tiene derecho a introducir restricciones del uso de los Canales de acceso, incluso a limitar la lista de los tipos de Operaciones y Disposiciones, la realización y transmisión de los cuales se realiza por el Cliente por un cierto Canal de acceso. La información sobre las restricciones se publica por el Banco según el orden previsto por la *sección 10* de las Condiciones.

**3.2.3.** El Cliente tiene derecho a suspender el uso del Sistema remitiendo al Banco un aviso en forma de documento en papel. El uso del Sistema se considera suspendido a partir del momento de la recepción por el Banco del aviso indicado.

**3.2.4.** En caso de suspensión/restricción del servicio a instancias del Cliente, el Banco no devuelve la comisión recibida del parte del Cliente por concepto de los servicios prestados que han sido suspendidos.

**3.2.5.** Para reanudar el servicio suspendido/restringido a instancias del Cliente y/o del Banco, el Cliente entrega al Banco una exigencia correspondiente en papel. El servicio se reanuda por el Banco a más tardar el día laborable siguiente a la fecha de recepción de la exigencia correspondiente del Cliente, en caso del servicio suspendido/restringido a instancias del Cliente. El servicio se reanuda por el Banco a más tardar el día laborable siguiente a la fecha de eliminación de las razones que han causado dicha suspensión/restricción por parte del Banco.

**3.2.6.** El hecho del suspensión/restricción del servicio del Sistema no anula las obligaciones del Cliente que derivan de las Disposiciones y/o mensajes de formato libre confirmados por una Clave de sesión recibida por el Banco y registrada en el Sistema antes de la suspensión del servicio del Sistema.

#### **4. TRANSMISIÓN Y REALIZACIÓN DE LAS DISPOSICIONES.**

#### **4.1. ФОРМИРОВАНИЕ И ПЕРЕДАЧА РАСПОРЯЖЕНИЙ О ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ**

**4.1.1.** Формирование и передача Распоряжений на проведение Операций производится Клиентами по Каналам доступа.

**4.1.2.** Клиент предоставляет Банку право для проведения Операций составлять от имени и на основании соответствующих Распоряжений Клиента, направленных в Банк по Каналам доступа, распоряжения, необходимые для проведения соответствующих Операций.

Стороны признают, что переданное в Банк и подтвержденное с использованием Сеансового ключа Распоряжение, содержащее все постоянные и индивидуальные параметры, предусмотренные Системой, а также все переменные параметры, предоставленные Клиентом, достаточны для составления Банком распоряжений на проведение соответствующих Операций, использование которых предусмотрено нормативными актами Банка России при регулировании осуществления расчетов физических лиц в безналичном порядке.

**4.1.3.** Распоряжение должно быть подтверждено с помощью Сеансового ключа. При отсутствии подтверждения Распоряжение не регистрируется и считается, что Клиент отказался от передачи Распоряжения, даже если им были произведены все остальные действия, необходимые для его передачи.

**4.1.4.** Банк вправе вводить постоянные или временные ограничения на Регистрацию Распоряжений и выполнение Распоряжений Клиента, в частности:

- Ограничивать время приема и исполнения Распоряжений;
- Запрещать передачу Распоряжений определенных видов.

Информация об указанных ограничениях доводится до сведения Клиентов путем ее опубликования в порядке, установленном *разделом 10* Условий.

#### **4.1. FORMACIÓN Y TRANSMISIÓN DE LAS DISPOSICIONES DE REALIZACIÓN DE LAS OPERACIONES.**

**4.1.1.** La formación y la transmisión de las Disposiciones de realización de las Operaciones se realizan por los Clientes por los Canales de acceso.

**4.1.2.** Para la realización de las Operaciones el Cliente concede al Banco el derecho a componer en su nombre y a base de las Disposiciones correspondientes del Cliente remitidas al Banco por los Canales de acceso las Disposiciones necesarias para realizar las Operaciones correspondientes.

Las Partes reconocen que una Disposición entregada al Banco y confirmada por una Clave de sesión, que contiene todos los parámetros constantes e individuales, previstos por el Sistema, así como todos los parámetros variables concedidos por el Cliente, sea suficiente para composición por el Banco de las disposiciones a realizar las Operaciones correspondientes, el uso de las cuales está previsto por las Actas normativas del Banco de Rusia para regulación de realización de ajustes de cuentas entre personas físicas según el orden de contrapartida bancaria.

**4.1.3.** La Disposición debe ser confirmada por una Clave de sesión. En caso de falta de confirmación, la Disposición no se registra y se considera que el Cliente se ha negado a transmitir la Disposición, aunque por él hayan sido hechas todas las otras acciones necesarias para la transmisión.

**4.1.4.** El Banco tiene derecho a introducir restricciones constantes o temporales del Registro de las Disposiciones y de ejecución de las Disposiciones del Cliente, en particular:

- Limitar el tiempo de recepción y realización de las Disposiciones;
- Prohibir la transmisión de las Disposiciones de ciertos tipos.

La información sobre las restricciones indicadas se les comunica a los Clientes por medio de su publicación en el orden establecido por la *sección 10* de las Condiciones.

#### **4.2. ОТМЕНА РАСПОРЯЖЕНИЙ О ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ**

**4.2.1.** Клиент может передать в Банк **Распоряжение на отзыв документа** в письменном виде по форме, установленной Банком, или соответствующее Распоряжение по Каналу доступа, подтвержденное Сеансовым ключом, при этом решение об отмене исполнения Распоряжения о проведении Операции либо об отклонении распоряжения на отзыв документа Банк принимает по своему усмотрению с учетом требования законодательства РФ о безотзывности перевода денежных средств.

**4.2.2.** В случае отмены Распоряжения Банк вправе не возвращать комиссионное вознаграждение, полученное от Клиента, если отмененное Распоряжение было зарегистрировано в Системе.

**4.2.3.** В случае, если отмена Банком Распоряжения по инициативе Клиента повлекла затраты со стороны Банка, Банк вправе взыскать указанные затраты с Клиента, в том числе, без распоряжения Клиента списать сумму затрат со Счетов Клиента.

#### **4.3. ХРАНЕНИЕ РАСПОРЯЖЕНИЙ О ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ**

**4.3.1.** Банк обязан хранить полученные от Клиента Распоряжения в течение предусмотренных законодательством Российской Федерации сроков для хранения аналогичных документов, составленных на бумажном носителе. Способ и формат хранения определяются Банком самостоятельно.

**4.3.2.** Все операции, производимые Сторонами в Системе, фиксируются в протоколах работы программы, хранящихся в базе данных Системы на стороне Банка. В случае разногласия между Банком и Клиентом в отношении переданных Распоряжений и/или сообщений свободного формата Стороны признают в качестве доказательств указанные записи, а также записи в

#### **4.2. ANULACIÓN DE LAS DISPOSICIONES DE REALIZACIÓN DE LAS OPERACIONES**

**4.2.1.** El Cliente puede entregar al Banco la **Disposición de la revocación del documento** por escrito en la forma establecida por el Banco o una Disposición correspondiente, por un Canal de acceso confirmado por una Clave de sesión, con eso el Banco toma la decisión sobre anulación de ejecución de Disposición de realización de la Operación o de desviación de disposición de la revocación del documento según su parecer, tomando en cuenta las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia sobre transmisión irrevocable de recursos monetarios.

**4.2.2.** En caso de anulación de la Disposición el Banco tiene derecho a no devolver las comisiones recibidas de parte del Cliente, si la Disposición anulada ha sido registrada en el Sistema.

**4.2.3.** En caso de que anulación de la Disposición realizada por el Banco a instancias del Cliente traiga algunos gastos por parte del Banco, el Banco tiene derecho a recaudar los gastos indicados del Cliente, incluso descontar la suma de gastos de las cuentas del Cliente sin disposición del último.

#### **4.3. ALMACENAJE DE LAS DISPOSICIONES DE REALIZACIÓN DE LAS OPERACIONES**

**4.3.1.** El Banco está obligado a guardar las Disposiciones recibidas de parte del Cliente, durante los plazos previstos por la legislación de la Federación de Rusia para el almacenaje de los documentos análogos en papel. El modo y el formato del almacenaje se determinan por el Banco independientemente.

**4.3.2.** Todas las operaciones realizadas por las Partes en el Sistema se fijan en las actas del funcionamiento del programa, los cuales se guardan en la base de datos del Sistema en el lado del Banco. En caso de discrepancias entre el Banco y Cliente respecto a las Disposiciones y/o mensajes de formato libre entregados, las Partes reconocen las anotaciones indicadas como pruebas, así como las anotaciones en el acta del funcionamiento del programa que están guardados en el servidor del Banco.

протоколе работы Системы, хранящиеся на сервере Банка.

Система ведет учет действий, производимых Сторонами в ней. Сформированные Банком соответствующие отчеты по произведенным операциям (действиям) в Системе на бумажных носителях по форме Банка, подписанные уполномоченным лицом Банка и скрепленные печатью Банка, являются достаточными доказательствами фактов совершения Сторонами операций и действий (в том числе Системой автоматически), предусмотренных настоящими Условиями, и могут быть использованы при разрешении любых споров, а также предоставлены в суд.

#### **4.4. ИНФОРМАЦИЯ О РАСПОРЯЖЕНИЯХ И ОПЕРАЦИЯХ**

**4.4.1.** Банк обязуется предоставить Клиенту возможность получения актуальной и достоверной информации о переданных Клиентом Распоряжениях, операциях по его Счетам, состоянии его Счетов и иную информацию в порядке, предусмотренном Условиями.

**4.4.2.** В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации об информировании клиента о совершении каждой операции с использованием электронного средства платежа Банк с помощью Системы уведомляет Клиента о совершении каждой Операции с использованием Сеансового ключа.

По мере совершения Операций с использованием Сеансового ключа, Банк не позднее следующего рабочего дня формирует в автоматическом режиме выписки в Системе, к которой у Клиента имеется постоянный (ежедневный, круглосуточный) доступ по Каналам доступа. В указанных выписках содержится информация об Операциях, совершенных с использованием Сеансового ключа, о состоянии Счета.

Также Банк незамедлительно по мере обработки Распоряжений Клиента формирует в автоматическом режиме и передает в Систему информацию о статусе Распоряжений.

El sistema lleva registro de las acciones realizadas por las Partes. Los informes correspondientes formados por el Banco sobre las operaciones (acciones) en el Sistema en papel según el formato del Banco firmados por una persona autorizada del Banco y certificados con el sello del Banco son pruebas suficientes de los hechos de realización por las Partes de las operaciones y acciones (incluso automáticamente en el Sistema) previstas por las presentes Condiciones, y pueden ser usadas durante resolución de cualesquiera controversias, así como presentadas ante tribunales.

#### **4.4. INFORMACIÓN SOBRE LAS DISPOSICIONES Y OPERACIONES**

**4.4.1.** El Banco se obliga a conceder al Cliente la posibilidad de recepción de la información actual y auténtica sobre las Disposiciones, entregadas por el Cliente, las operaciones de sus Cuentas, el estado de sus Cuentas y otra información en el orden previsto por las Condiciones.

**4.4.2.** En concordancia con las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia sobre la información del Cliente sobre realización de cada operación por medio electrónico del pago, el Banco por medio del Sistema notifica al Cliente sobre realización de cada Operación con uso de una Clave de sesión.

A medida de realización de las Operaciones con uso de una Clave de sesión, el Banco, dentro del día laborable siguiente, forma automáticamente un extracto en el Sistema, a cual el Cliente tiene acceso constante (diario, de veinticuatro horas) por los Canales de acceso. Los extractos indicados contienen información sobre las Operaciones hechas con uso de una Clave de sesión, y sobre el estado de la Cuenta.

Además, el Banco inmediatamente, a medida del tratamiento de las Disposiciones del Cliente, forma automáticamente y entrega al Sistema la información sobre el estado de las Disposiciones.

Формирование Банком вышеуказанной выписки в Системе, а также присвоение Банком в Системе соответствующего статуса Распоряжения, является надлежащим уведомлением Клиента, в том числе о результатах приема к исполнению, отзыва, отказа в исполнении Распоряжения в соответствии с нормативными актами Банка России, и не требует дополнительного направления Банком Клиенту каких-либо уведомлений.

Днем получения Клиентом от Банка уведомления о совершенной Операции, является день формирования Банком вышеуказанной выписки в Системе - по мере совершения Операций, но не позднее рабочего дня следующего за днем совершения соответствующей Операции.

**4.4.3.** Клиент обязуется **не реже одного раза в день** осуществлять доступ к Системе по Каналам доступа для получения информации о зарегистрированных Распоряжениях, и о состоянии Счета в целях проверки проведенных Банком Операций, а также для получения выписки о совершенных Операциях с использованием Сеансового ключа.

**4.4.4.** Непоступление в течение 10 (десяти) календарных дней с даты Регистрации Распоряжения письменной претензии Клиента, составленной в свободной форме, направляемой в Банк с помощью Системы по Каналам доступа/на бумажном носителе, о несогласии с Операцией, проведенной на основании данного Распоряжения, считается признанием Клиентом такого Распоряжения и подтверждением проведенной Операции.

**4.4.5.** После получения Банком от Клиента письменной претензии о несогласии с Операцией, проведенной на основании соответствующего Распоряжения, Банк приостанавливает действие Системы в отношении такого Клиента и возобновляет его только после передачи Клиентом в Банк соответствующего заявления на бумажном носителе при личном визите Клиента в Банк.

La formación por el Banco del extracto arriba indicado en el Sistema, así como atribución por el Banco en el Sistema del estatus correspondiente de la Disposición, representa al aviso debido al Cliente, incluso de los resultados de recepción para realización, revocación, renuncia de realización de la Disposición en concordancia con las actas normativas del Banco de Rusia, y no exige envío adicional por el Banco de avisos cualesquiera al Cliente.

Como día de recepción por el Cliente del aviso del Banco sobre la Operación realizada se considera el día de la formación por el Banco del extracto arriba indicado en el Sistema a medida que se ejecuten las Operaciones, pero a más tardar el día laborable siguiente al día de realización de la Operación correspondiente.

**4.4.3.** El Cliente se obliga a realizar **por lo menos una vez al día** el acceso al Sistema por los Canales de acceso para recepción de la información sobre las Disposiciones registradas, y sobre el estado de la Cuenta con objeto de comprobación de las Operaciones, realizadas por el Banco, así como para recepción del extracto sobre las Operaciones realizadas con uso de una Clave de sesión.

**4.4.4.** Si la reclamación escrita del Cliente de formato libre, enviada al Banco por medio del Sistema por los Canales de acceso/en papel, sobre el desacuerdo con la Operación realizada a base de la Disposición dada no se presenta durante 10 (diez) días seguidos a partir de la fecha del Registro de la Disposición, se considera como reconocimiento por el Cliente de tal Disposición y confirmación de la Operación realizada.

**4.4.5.** Después de que el Banco reciba la reclamación escrita del Cliente sobre el desacuerdo con la Operación realizada a base de la Disposición correspondiente, el Banco suspende el funcionamiento del Sistema respecto a tal Cliente y lo reanuda solamente después de la entrega por el Cliente al Banco de la solicitud correspondiente en papel durante una visita personal del Cliente al Banco.



#### **4.5. ИСПОЛНЕНИЕ РАСПОРЯЖЕНИЙ О ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ**

**4.5.1.** Распоряжения Клиентов исполняются в сроки, установленные законодательством Российской Федерации и правилами Банка, определенными в настоящих Условиях, договорах между Банком и Клиентом, или иных документах Банка, определяющих порядок проведения операций по соответствующему Счету.

**4.5.2.** Банк не исполняет зарегистрированное Распоряжение Клиента о проведении Операции в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

**4.5.3.** Банк вправе отказать Клиенту в исполнении зарегистрированного Распоряжения, если при последующей проверке будет установлено, что исполнение предусмотренной им Операции противоречит законодательству Российской Федерации, нормативным актам Банка России, Условиям или договору между Банком и Клиентом, определяющему порядок проведения операций по соответствующему Счету.

**4.5.4.** Банк вправе в любой момент по своему усмотрению, в том числе, но не ограничиваясь, в случае нарушения Клиентом Договора дистанционного банковского обслуживания, Компроматации Таблицы сеансовых ключей, Пароля, Кодового слова, отказать Клиенту в исполнении любого зарегистрированного Распоряжения, при этом Клиент вправе передать в Банк соответствующее поручение на проведение Операции в бумажном виде, составленное по форме Банка, в соответствии с договором банковского счета (вклада), заключенным между Сторонами.

**4.5.5.** Банк вправе потребовать от Клиента представить, в том числе, с помощью Системы, подтверждающие документы, необходимые для осуществления Банком функции агента валютного контроля, в случае осуществления Клиентом Валютной операции.

#### **4.5. EJECUCIÓN DE LAS DISPOSICIONES DE REALIZACIÓN DE LAS OPERACIONES**

**4.5.1.** Las Disposiciones de los Clientes se cumplen en los plazos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia y las reglas del Banco determinadas en las presentes Condiciones, los contratos entre el Banco y Cliente u otros documentos bancarios que determinen el orden de ejecución de las operaciones de la Cuenta correspondiente.

**4.5.2.** El Banco no cumple con la Disposición registrada del Cliente sobre realización de la Operación en los casos previstos por la legislación de la Federación de Rusia.

**4.5.3.** El Banco tiene derecho a renunciar al Cliente la realización de la Disposición registrada, si durante la comprobación posterior ha sido establecido que la realización de la Operación, prevista por él contradice la legislación de la Federación de Rusia, las Actas normativas del Banco de Rusia, las Condiciones o el contrato entre el Banco y Cliente que determine el orden de ejecución de las operaciones de la Cuenta correspondiente.

**4.5.4.** El Banco tiene derecho, en cualquier momento a su consideración, incluso, pero sin limitarse con ello, en caso de infracción por el Cliente del Contrato de servicio bancario a distancia, Comprometimiento de la Tabla de las Claves de sesión, de Contraseña, de Palabra clave, a renunciar al Cliente la realización de cualquier Disposición registrada, en este caso el Cliente tiene derecho a entregar al Banco el encargo correspondiente sobre realización de la Operación escrito en papel según la forma del Banco, en concordancia con el contrato de la cuenta (depósito) bancaria concluido entre las Partes.

**4.5.5.** El Banco tiene derecho a exigir del Cliente a presentar, incluso por medio del Sistema, los documentos comprobantes que sean necesarios para realización por el Banco de la función del agente del control de divisas, en caso de realización por el Cliente de una Operación de divisas.

**4.5.6.** Банк вправе отказать Клиенту в исполнении зарегистрированного Распоряжения, в случае несоответствия проводимой Валютной операции действующему валютному законодательству Российской Федерации и/или непредставления Клиентом подтверждающих документов.

**4.5.7.** В случае отказа Банка от исполнения зарегистрированного Распоряжения, Клиент вправе обратиться в Банк за получением соответствующей информации, в том числе о причинах неисполнения.

**4.5.8.** Банк вправе не возвращать комиссионное вознаграждение, полученное от Клиента за исполнение Распоряжения, зарегистрированного в Системе, если данное Распоряжение не может быть выполнено по независящим от Банка причинам.

#### **4.6. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ ДОКУМЕНТАМИ НА БУМАЖНОМ НОСИТЕЛЕ**

**4.6.1.** В случае, если иное не предусмотрено соглашением между Клиентом и Банком, Банк обязуется по запросу Клиента, переданному, в том числе по Каналам доступа, предоставить Клиенту платежные документы на бумажном носителе, подтверждающие совершение Операций по Распоряжению Клиента.

Платежный документ на бумажном носителе, подтверждающий совершение Операций по Распоряжению Клиента, считается переданным Клиенту при его передаче в офисах Банка Клиенту либо его уполномоченному представителю, действующему на основании доверенности, удостоверенной Банком, нотариально или способом, приравненным к нотариальному.

В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации Банк осуществляет идентификацию уполномоченного представителя Клиента на основании документа, удостоверяющего личность представителя.

Документ на бумажном носителе, подтверждающий совершение Операций по Распоряжению Клиента, заверяется

**4.5.6.** El Banco tiene derecho a renunciar al Cliente la realización de la Disposición registrada, en caso de disconformidad de la Operación de divisas realizada a la legislación vigente de divisas de la Federación de Rusia y/o falta de presentación por el Cliente de los documentos comprobantes.

**4.5.7.** En caso de que el Banco niegue la realización de la Disposición registrada, el Cliente tiene derecho a dirigirse al Banco a fin de obtener la información correspondiente, incluso sobre las causas del incumplimiento.

**4.5.8.** El Banco tiene derecho a no devolver las comisiones recibidas de parte del Cliente por realización de la Disposición registrada en el Sistema, si la Disposición dada no puede ser realizada por las causas que no dependen del Banco.

#### **4.6. CONFIRMACIÓN DE LAS OPERACIONES CON LOS DOCUMENTOS EN PAPEL**

**4.6.1.** En caso de que otro no sea previsto por el acuerdo entre el Cliente y Banco, el Banco se obliga, a petición del Cliente, entregado incluso por los Canales de acceso, a conceder al Cliente los documentos de pago en papel que comprueben la realización de las Operaciones de la Disposición del Cliente.

El documento de pago en papel, que comprueba realización de las Operaciones de la Disposición del Cliente, se considera como entregado al Cliente en caso de su entrega en las oficinas del Banco al Cliente o a su representante autorizado que funcione a base del Poder, certificado por el Banco de modo notarial o igualado.

En concordancia con las exigencias de la legislación vigente de la Federación de Rusia, el Banco realiza la identificación del representante autorizado del Cliente a base de su documento de identidad.

El documento en papel que comprueba la realización de las Operaciones de la

соответствующими отметками и штампом Банка.

За повторное предоставление документов на бумажном носителе Банк вправе взимать с Клиента комиссионное вознаграждение в размере, установленном Тарифами Банка.

#### **4.7. ИНФОРМАЦИОННЫЙ СЕРВИС**

**4.7.1.** Служба клиентской поддержки Банка предоставляет Клиенту следующие услуги:

- предоставление общей информации о возможностях Системы;
- предоставление общей информации о порядке заключения/расторжения Договора дистанционного банковского обслуживания и подключения/отключения к Системе;
- предоставление информации об остатках денежных средств на Счете;
- предоставление информации о проведенных Операциях по Счету;
- предоставление информации о порядке заполнения документов в Системе;
- прием поручения Клиента о блокировании (прекращении действия) Пароля, Таблицы сеансовых ключей, если иное не установлено соглашениями между Клиентом и Банком.

**4.7.2.** Служба клиентской поддержки Банка предоставляет Клиенту информационные услуги при условии положительного результата Идентификации и Аутентификации Клиента.

**4.7.3.** Банк извещает Клиента о номерах телефонов, по которым Клиент может осуществлять связь со Службой клиентской поддержки, путем опубликования информации в порядке, предусмотренном в *разделе 10* Условий.

#### **5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

**5.1.** Банк обязуется принять все доступные меры для предотвращения несанкционированного доступа третьих лиц к информации, составляющей

Disposition del Cliente, se certifica por las marcas correspondientes y el sello del Banco.

El Banco tiene derecho a recibir de parte del Cliente las comisiones en el monto establecido por las Tarifas del Banco por entregar nuevamente los documentos en papel.

#### **4.7. SERVICIO INFORMATIVO**

**4.7.1.** El Servicio de atención al Cliente del Banco presta al Cliente los siguientes servicios:

- concesión de la información general sobre las posibilidades del Sistema;
- concesión de la información general sobre el orden de la conclusión/rescisión de Contrato del servicio bancario a distancia y la conexión/desconexión del Sistema;
- concesión de información sobre los saldos de los fondos monetarios en la Cuenta;
- concesión de información sobre las Operaciones realizadas de la Cuenta;
- concesión de la información acerca del procedimiento de llenado de los documentos en el Sistema;
- recepción del encargo del Cliente sobre el bloqueo (cese de la acción) de la Contraseña, Tabla de las Claves de sesión, si otro no sea establecido por los acuerdos entre el Cliente y Banco.

**4.7.2.** El Servicio de atención al Cliente del Banco presta al Cliente los servicios informativos a condición del resultado positivo de la Identificación y Autenticación del Cliente.

**4.7.3.** El Banco informa al Cliente los números de teléfonos por los cuales el Cliente puede comunicarse con el Servicio de atención al Cliente, por medio de publicación de la información según el orden previsto en la *sección 10* de las Condiciones.

#### **5. CONFIDENCIALIDAD**

**5.1.** El Banco se obliga a tomar todas las medidas accesibles para la prevención de acceso no autorizado de los terceros a la información que es secreto bancario del

банковскую тайну Клиента. Любая информация такого рода может быть предоставлена третьим лицам не иначе как в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

**5.2.** В случаях, когда использование Паролей, Кодового слова и/или Сеансового ключа предполагает передачу Клиенту либо хранение Банком какой-либо конфиденциальной информации, Банк обязуется принять все необходимые и зависящие от Банка меры организационного и технического характера для предотвращения доступа третьих лиц к такой информации до передачи ее Клиенту, а также во время хранения указанной информации.

**5.3.** Настоящим Клиент признает, что использование в соответствии с настоящими Условиями Сеансовых ключей, а также порядок доступа Клиента к Системе с использованием Идентификаторов, достаточны для обеспечения защиты передаваемой по Каналам доступа информации от несанкционированного доступа к ней третьих лиц. При этом Клиент подтверждает, что ему известно о том, что в процессе Дистанционного банковского обслуживания возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и настоящим выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте в случае такого несанкционированного доступа.

**5.4.** Передача Клиентом информации о Сеансовых ключах и/или скретч-карты с Таблицей сеансовых ключей и/или Пароля и/или Кодового слова третьим лицам не допускается, так как влечет риск несанкционированного доступа третьих лиц к передаваемой по Каналам доступа информации. В случае передачи Клиентом информации о Сеансовых ключах и/или скретч-карты с Таблицей сеансовых ключей и/или Пароля и/или Кодового слова третьим лицам Банк не несет ответственности за несанкционированный доступ к передаваемой информации и ущерб,

Cliente. Cualquier información de esta especie puede ser concedida a los terceros solamente según el reglamento establecido por la legislación de la Federación de Rusia.

**5.2.** En casos de que el uso de las Contraseñas, de la Palabra clave y/o de la Clave de sesión suponga transmisión al Cliente o almacenaje por el Banco de cualquier información confidencial, el Banco se obliga a tomar todas las medidas necesarias y del carácter organizativo y técnico que dependen del Banco, para prevención de acceso de los terceros a tal información antes de su transmisión al Cliente, así como durante el almacenaje de la información indicada.

**5.3.** Por el presente el Cliente reconoce que la utilización de las Claves de sesión en concordancia con las presentes Condiciones, así como el orden de acceso del Cliente al Sistema con uso de los Identificadores, son suficientes para asegurar la protección de la información que se transmite por los Canales de acceso, contra el acceso no autorizado a esta información de los terceros. Además, el Cliente confirma que está informado de que durante el servicio bancario a distancia existe el riesgo de acceso no autorizado de los terceros a tal información y por el presente expresa su consentimiento con que el Banco no asuma la responsabilidad por la divulgación de la información sobre el Cliente en caso de tal acceso no autorizado.

**5.4.** La transmisión por el Cliente de la información sobre las Claves de sesión y/o de scratch card con la Tabla de las Claves de sesión y/o de la Contraseña y/o de la Palabra clave a los terceros no se permite, puesto que atraiga el riesgo de acceso no autorizado de los terceros por los Canales de acceso a la información entregada. En caso de transmisión por el Cliente de la información sobre las Claves de sesión y/o scratch card con la Tabla de las Claves de sesión y/o de la Contraseña y/o de la Palabra clave a los terceros, el Banco no asumirá la responsabilidad ninguna por acceso no autorizado a la información entregada y daño causado al Cliente a consecuencia de tal acceso no autorizado.

причиненный Клиенту вследствие такого несанкционированного доступа.

## **6. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БАНКА**

**6.1.** Размер и порядок удержания комиссионного вознаграждения за предоставление Банком услуг в соответствии с Условиями устанавливаются согласно Тарифам Банка.

**6.2.** Клиент настоящим предоставляет Банку право списывать без дополнительного распоряжения Клиента суммы комиссионного вознаграждения Банка за услуги в соответствии с Тарифами Банка, а также другие расходы, понесенные Банком в связи с исполнением Распоряжений и/или сообщений свободного формата Клиента, в том числе комиссионные вознаграждения банков-контрагентов, с любых Счетов Клиента в Банке, как открытых на момент присоединения Клиента к настоящим Условиям, так и со Счетов, которые могут быть открыты Клиенту Банком в будущем, согласно соответствующим договорам, заключенным между Сторонами.

В части прав Банка, предоставленных ему настоящим пунктом, Договор вносит соответствующие изменения и дополнения и является составной и неотъемлемой частью заключенных между Банком и Клиентом договоров банковского счета (вклада), определяющих порядок осуществления операций по Счетам Клиента, а также будет являться составной и неотъемлемой частью договоров банковского счета (вклада), которые могут быть заключены между Сторонами в будущем. В случае каких-либо противоречий между положениями и условиями договоров банковского счета (вклада) и Договора, касающимися прав Банка, предоставленных ему настоящим пунктом, положения и условия Договора имеют преимущественную силу.

Несмотря на указанные положения Клиент вправе осуществлять оплату комиссионного вознаграждения Банка за услуги в соответствии с Тарифами Банка, а также другие расходы, понесенные Банком в связи с исполнением Распоряжений и/или сообщений свободного формата Клиента

## **6. RECOMPENSA DEL BANCO**

**6.1.** La dimensión y el orden del cobro de las comisiones por la prestación por el Banco de los servicios en concordancia con las Condiciones se establecen conforme a las Tarifas del Banco.

**6.2.** Por el presente el Cliente concede al Banco el derecho a descontar sin disposición adicional del Cliente la suma de las comisiones del Banco por concepto de los servicios en concordancia con las Tarifas del Banco, así como de otros gastos asumidos por el Banco en relación a realización de las Disposiciones y/o mensajes de formato libre del Cliente, incluso las comisiones de los bancos-contratantes, de cualesquiera Cuentas del Cliente en el Banco, tanto de las Cuentas abiertas en el momento de asociación del Cliente a las presentes Condiciones, como de las que puedan ser abiertas al Cliente por el Banco en el futuro, conforme a los contratos correspondientes concluidos entre las Partes.

En lo que se refiere a los derechos del Banco concedidos al mismo por el presente punto, el Contrato aporta alteraciones y complementos correspondientes y es componente y la parte integrante de los contratos de la cuenta (depósito) bancaria concluidos entre el Banco y Cliente que determinen el orden de realización de las operaciones en las Cuentas del Cliente, así como será componente y la parte integrante de los contratos de la cuenta (depósito) bancaria, que puedan ser concluidos entre las Partes en el futuro. En caso de cualesquiera contradicciones entre las disposiciones y condiciones de los contratos de la cuenta (depósito) bancaria y el Contrato, que toquen los derechos del Banco concedidos al mismo por el presente punto, las disposiciones y condiciones del Contrato tienen la fuerza preponderante.

A pesar de las disposiciones indicadas, el Cliente tiene derecho a realizar el pago de las comisiones del Banco por los servicios en concordancia con las Tarifas del Banco, así como otros gastos del Banco relacionados con la realización de las Disposiciones y/o de los mensajes de formato libre del Cliente de

любыми иными способами, предусмотренными законодательством РФ.

**6.3.** Клиент настоящим дает согласие на исполнение (в том числе частичное) Банком, в полной сумме, документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных п.6.2 и п. 4.2.3 Условий, в течение срока действия Договора дистанционного банковского обслуживания без ограничения по количеству расчетных документов, по сумме и требованиями из обязательств, вытекающих из Договора.

**6.4.** Банк имеет право в одностороннем порядке изменять Тарифы Банка с извещением Клиента не позднее, чем за 10 (десять) календарных дней до вступления Тарифов в силу, путем опубликования информации в порядке, предусмотренном в *разделе 10* Условий.

## **7. УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ**

**7.1.** Споры, возникающие в связи с исполнением Договора, Стороны обязуются разрешать путем переговоров с учетом принципов добросовестности и взаимного уважения. В случае невозможности урегулирования возникших разногласий путем переговоров, Стороны будут рассматривать споры в суде в соответствии с законодательством Российской Федерации.

**7.2.** В случае несогласия Клиента с действиями Банка, связанными с исполнением Банком Распоряжений и/или сообщений свободного формата, Клиент направляет в Банк с помощью Системы по Каналам доступа/на бумажном носителе заявление с изложением сути претензии.

**7.3.** Банк в течение 7 (семи) рабочих дней от даты получения претензии Клиента рассматривает заявление Клиента и, в зависимости от принятого решения, либо удовлетворяет претензию Клиента, либо передает Клиенту заключение о необоснованности его претензии. Заключение о необоснованности претензии направляется Клиенту по Системе, а также может быть выдано в письменном виде с подписью уполномоченного работника

какой-либо другой способ, предусмотренный законодательством Российской Федерации.

**6.3.** Por el presente el Cliente concede el consentimiento para realización (incluso parcial) por el Banco, en la suma completa, de los documentos establecidos por el Banco de Rusia, para realización de los derechos previstos por el pto. 6.2 y 4.2.3 de las Condiciones durante el periodo de validez del Contrato del servicio bancario a distancia sin restricción de la cantidad de los documentos de pago, en la suma y exigencias de las obligaciones que deriven del Contrato.

**6.4.** El Banco tiene derecho a cambiar unilateralmente las Tarifas del Banco con aviso del Cliente dentro de 10 (diez) días naturales antes de la entrada de las Tarifas en vigor, por medio de publicación de la información según el orden previsto en la *sección 10* de las Condiciones.

## **7. ARREGLO DE LAS CONTROVERSIAS**

**7.1.** Las Partes se comprometen a arreglar las controversias que surgen en el marco del cumplimiento del Contrato por medio de negociaciones, tomando en cuenta los principios de la conciencia y el respeto mutuo. En caso de imposibilidad de arreglo de las controversias que han surgido por el medio de negociaciones, las Partes las examinarán en el tribunal en concordancia con la legislación de la Federación de Rusia.

**7.2.** En caso de desacuerdo del Cliente con las acciones del Banco vinculadas a la realización por el Banco de las Disposiciones y/o mensajes de formato libre, el Cliente enviará al Banco una solicitud escrita con la exposición de la reclamación por los Canales de acceso o en papel.

**7.3.** Durante 7 (siete) días laborables contados a partir de la fecha de recepción de la reclamación del Cliente, el Banco examina la solicitud del Cliente y, en dependencia de la decisión aceptada, satisface la reclamación del Cliente, o entrega al Cliente la conclusión sobre falta del fundamento en su reclamación. La conclusión sobre falta del fundamento de la reclamación se envía al Cliente por el Sistema, así como puede entregarse en escrito con firma de un empleado autorizado del Banco al

Банка Клиенту/Представителю Клиента при личной явке в Банк.

## **8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

### **8.1. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ БАНКА**

**8.1.1.** Банк несет ответственность за последствия несанкционированного доступа третьих лиц к Системе исключительно в случаях, когда такой несанкционированный доступ вызван несоблюдением Банком требований настоящих Условий.

**8.1.2.** Банк не несет ответственности за неисполнение Распоряжения и/или сообщения свободного формата Клиента в случае отказа Банка от исполнения Распоряжения и/или сообщения свободного формата Клиента, переданного по Каналам доступа в соответствии с п. 4.5.4 настоящих Условий, а также в случаях неисполнения Распоряжения и/или сообщения свободного формата Клиента, если исполнение привело бы к нарушению требований действующего законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России, настоящих Условий, договоров банковского счета (вклада), а также условий иных заключенных между Клиентом и Банком соглашений (договоров), в том числе, если Распоряжение и/или сообщение свободного формата не было подтверждено Клиентом Сеансовым ключом, либо проверка Сеансового ключа дала отрицательный результат, либо денежных средств на Счетах Клиента не достаточно для исполнения Распоряжения (и/или сообщения свободного формата) и/или уплаты комиссионного вознаграждения Банку и/или возмещения иных расходов Банка в связи с проведением Операции, осуществления соответствующих действий, а также в иных случаях, предусмотренных Условиями, соответствующим договором банковского счета (вклада) и законодательством Российской Федерации.

**8.1.3.** Банк не несет ответственности за невыполнение, несвоевременное или неправильное выполнение Распоряжений

Клиенте о su representante autorizado al acudir uno de los últimos al Banco personalmente.

## **8. RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES**

### **8.1. RESPONSABILIDAD DEL BANCO**

**8.1.1.** El Banco es responsable de las consecuencias de acceso no autorizado de los terceros al Sistema exclusivamente en los casos de que tal acceso no autorizado sea provocado por incumplimiento por el Banco de las exigencias de las presentes Condiciones.

**8.1.2.** El Banco no asume la responsabilidad por el incumplimiento de la Disposición y/o mensaje de formato libre del Cliente en caso de negar por el Banco de realización de la Disposición y/o mensaje de formato libre del Cliente entregado por los Canales de acceso en concordancia con pto. 4.5.4 de las presentes Condiciones, así como en los casos de incumplimiento de la Disposición y/o mensaje de formato libre del Cliente, si la realización llevaría a infracción de las exigencias de la legislación vigente de la Federación de Rusia, de las Actas normativas del Banco de Rusia, de las presentes Condiciones, de los contratos de la cuenta (depósito) bancaria, así como de las condiciones de otros acuerdos (contratos) concluidos entre el Cliente y Banco, incluso, si la Disposición y/o mensaje de formato libre no hayan sido confirmados por el Cliente por una Clave de sesión, o la comprobación de la Clave de sesión haya dado el resultado negativo, o no basten los recursos en las Cuentas del Cliente para realización de la Disposición (y/o mensaje de formato libre) y/o para pago de las comisiones al Banco y/o para compensación de otros gastos del Banco asumidos en relación a realización de la Operación, para realización de las acciones correspondientes, así como en otros casos previstos por las Condiciones, por el contrato correspondiente de la cuenta (depósito) bancaria y por la legislación de la Federación de Rusia.

**8.1.3.** El Banco no asume la responsabilidad por el incumplimiento o la ejecución inoportuna o incorrecta de las

и/или сообщений свободного формата Клиента, если это было вызвано предоставлением Клиентом недостоверной и/или неточной информации при регистрации Клиента в Системе, вводом Клиентом неверных данных, а также за нарушение работы Системы в результате ошибок и неточностей, допущенных Клиентом;

**8.1.4.** Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту вследствие несанкционированного использования третьими лицами Сеансового ключа и/или Таблицы сеансовых ключей и/или Пароля и/или Кодового слова, переданных Клиенту;

**8.1.5.** Банк не несет ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств, вытекающих из Условий, если такое неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, в том числе решениями органов законодательной, судебной и/или исполнительной власти Российской Федерации, а также Банка России, которые делают невозможным для Банка выполнение своих обязательств; задержками платежей по вине Банка России; военными действиями, стихийными или иными бедствиями, происходящими в районах, официально признанными находящимися под влиянием вышеуказанных обстоятельств;

**8.1.6.** Банк не несет ответственности за последствия нарушения Клиентом требований и положений настоящих Условий;

**8.1.7.** Банк не несет ответственности за последствия нарушения работоспособности Каналов доступа;

**8.1.8.** Банк не несет ответственности за нарушение работы Системы в результате действий третьих лиц;

**8.1.9.** Банк не несет ответственности за убытки Клиента, возникшие вследствие несвоевременного сообщения Банку о Компрометации;

**8.1.10.** Банк не несет ответственности за убытки Клиента,

Disposiciones y/o mensajes de formato libre del Cliente, si esto ha sido provocado por concesión por el Cliente de la información dudosa e/o inexacta al registrar el Cliente en el Sistema, por introducción por el Cliente de datos equivocados, así como por infracción del funcionamiento del Sistema como resultado de las faltas e inexactitudes cometidas por el Cliente.

**8.1.4.** El Banco no asume la responsabilidad por los daños causados al Cliente a consecuencia del uso no autorizado por los terceros de la Clave de sesión y/o Contraseña y/o Palabra clave entregados al Cliente.

**8.1.5.** El Banco no asume la responsabilidad por el incumplimiento completo o parcial de las obligaciones que derivan de las Condiciones, si tal incumplimiento esté provocado por las circunstancias de la fuerza mayor, incluso por las decisiones de los órganos legislativos, judiciales y/o del poder ejecutivo de la Federación de Rusia, así como del Banco de Rusia, que hacen imposible para el Banco la ejecución de las obligaciones; por las demoras de los pagos a causa del Banco de Rusia; por las operaciones militares, por otros siniestros espontáneos o que pasan en las regiones, oficialmente reconocidas como que se encuentren bajo la influencia de las circunstancias arriba indicadas.

**8.1.6.** El Banco no asume la responsabilidad por las consecuencias de infracción por el Cliente de las exigencias y disposiciones de las presentes Condiciones.

**8.1.7.** El Banco no asume responsabilidad por las consecuencias de infracción de la capacidad de funcionamiento de los Canales de acceso.

**8.1.8.** El Banco no asume responsabilidad por infracción del trabajo del Sistema como resultado de acciones de los terceros.

**8.1.9.** El Banco no asume responsabilidad por las pérdidas del Cliente, que hayan surgido como consecuencia del aviso retrasado al Banco sobre el Comprometimiento.

**8.1.10.** El Banco no asume responsabilidad por las pérdidas del Cliente



возникшие в результате утраты (порчи, передачи, утери, разглашении) Клиентом Сеансовых ключей, Таблицы сеансовых ключей, Пароля, Кодового слова.

## **8.2. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КЛИЕНТА**

**8.2.1.** Клиент несет риск возможных убытков в результате несанкционированного доступа третьих лиц к Системе, в том числе в результате исполнения Банком Электронных документов, переданных в Банк от имени Клиента с использованием принадлежащего Клиенту Сеансового ключа.

**8.2.2.** Клиент несет ответственность за правильность и актуальность всех сведений, сообщаемых им Банку, при заключении и исполнении настоящего Договора. При изменении указанной в Заявлении о присоединении к Условиям информации, Клиент обязан немедленно уведомить об этом Банк в письменном виде при личной явке в Банк. В случае, если Клиент нарушает порядок использования Системы в части исполнения своей обязанности по предоставлению Банку достоверной информации (обновленной информации в случае ее изменения), Банк вправе приостановить использование Клиентом Системы. До момента получения Банком уведомления Клиента об изменении контактной информации, Банк не несет ответственности за неполучение или несвоевременное получение направленной Клиенту корреспонденции, а Клиент несет все риски возможных убытков, вызванных неполучением или несвоевременным получением направленной Клиенту корреспонденции.

## **9. ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ**

**9.1.** Условия могут быть изменены по инициативе Банка путем внесения изменений и/или дополнений в Условия, в том числе путем утверждения новой редакции Условий, в порядке, установленном настоящим разделом Условий.

que hayan surgido como resultado de privación (estropo, transmisión, pérdida, divulgación) por el Cliente de las Claves de sesión, de la Tabla de las Claves de sesión, de la Contraseña, de la Palabra clave.

## **8.2. RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE**

**8.2.1.** El Cliente asume el riesgo de pérdidas posibles como resultado del acceso no autorizado de los terceros al Sistema, incluso como resultado de realización por el Banco de los Documentos electrónicos entregados al Banco en nombre del Cliente con uso de la Clave de sesión, que pertenezca al Cliente.

**8.2.2.** El Cliente es responsable de la presentación de los datos fidedignos y actuales a favor del Banco en el momento de celebrar y ejecutar el presente Contrato. En caso de alteración de la información indicada en la Solicitud de asociación a las Condiciones, el Cliente está obligado a notificar inmediatamente al Banco por escrito al acudir en persona al Banco. En caso de que el Cliente viole el orden de uso del Sistema, sobre todo en lo que se refiere a presentación de la información fidedigna (información actualizada en caso de su alteración), el Banco tiene derecho a suspender el manejo del Sistema por el Cliente. Hasta el momento de recepción por el Banco del aviso del Cliente sobre el cambio de la información de contacto, el Banco no asume responsabilidad por una falta o recepción retrasada de la correspondencia enviada al Cliente, y el Cliente asume todos los riesgos de posibles pérdidas ocasionadas por una falta o recepción retrasada de la correspondencia remitida a su favor.

## **9. CAMBIO DE LAS CONDICIONES**

**9.1.** Las Condiciones pueden ser cambiadas por iniciativa del Banco por medio de inserción de los cambios y/o los complementos en las Condiciones, incluso por medio de confirmación de una nueva redacción de las Condiciones, según el orden establecido por la presente sección de las Condiciones.

**9.2.** Для вступления в силу изменений и/или дополнений, внесенных в Условия Банком, Банк обязан опубликовать информацию об изменениях в соответствии с *разделом 10* Условий.

**9.3.** Изменения и/или дополнения в Условия, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации.

В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия, до момента их изменения Банком, применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации.

**9.4.** Клиент обязан не реже одного раза в 10 (десять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с *разделом 10* Условий.

**9.5.** В случае несогласия Клиента с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия, или условиями новой редакции Условий, Клиент вправе расторгнуть Договор в порядке, установленном в *разделе 11* Условий.

**9.6.** В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия, Банк не получил уведомления Клиента о расторжении Договора, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия приняты Клиентом.

**9.7.** Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.

**9.2.** Para entrada en vigor de los cambios y/o los complementos insertados por el Banco en las Condiciones, el Banco está obligado a publicar la información sobre los cambios en concordancia con la *sección 10* de las Condiciones.

**9.3.** Los cambios y/o complemento en las Condiciones insertados por el Banco entran en vigor a la expiración de 10 (diez) días naturales contados a partir de la fecha de publicación por el Banco de la información sobre estos cambios y/o los complementos o de la fecha de entrada de los cambios y/o los complementos en vigor, si la fecha dicha sea indicada en la información publicada, pero no antes de 10 (diez) días naturales de la fecha de publicación de la información.

En caso de cambio de la legislación de la Federación de Rusia antes del momento de hacer su cambio el Banco, las Condiciones se aplican en la parte que no contradiga las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia.

**9.4.** El Cliente está obligado, no más raramente que una vez en 10 (diez) días naturales, hacer conocimiento con la información publicada por el Banco en concordancia con la *sección 10* de las Condiciones.

**9.5.** En caso de desacuerdo del Cliente con los cambios y/o los complementos introducidos en las Condiciones, o con las condiciones de la nueva redacción de las Condiciones, el Cliente tiene derecho a rescindir el Contrato según el orden establecido en la *sección 11* de las Condiciones.

**9.6.** En caso de que, antes de entrada en vigor de los cambios, publicados por el Banco, y/o los complementos introducidos en las Condiciones, el Banco no reciba el aviso del Cliente sobre la anulación del Contrato, las Partes reconocen que los cambios indicados y/o los complementos en las Condiciones sean aceptados por el Cliente.

**9.7.** El Banco no asume responsabilidad, si la información sobre el cambio y/o el complemento de las Condiciones, publicada según el orden y en los plazos establecidos por las Condiciones, no haya sido recibida, estudiada y correctamente interpretada por el Cliente.

<p><b>9.8.</b> Любые изменения и/или дополнения в Условия с момента их вступления в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе присоединившихся к Условиям ранее даты вступления изменений и/или дополнений в силу.</p> <p><b>10. ОПУБЛИКОВАНИЕ ИНФОРМАЦИИ</b></p> <p><b>10.1.</b> Под опубликованием информации в Условиях понимается размещение Банком информации, предусмотренной Договором, в местах и способами, установленными Условиями, обеспечивающими возможность ознакомления с этой информацией Клиентов, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– размещения информации на корпоративном Интернет-сайте Банка <i>www.evrofinance.ru</i>;</li> <li>– размещения объявлений на стендах в филиалах, дополнительных офисах и других структурных подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание Клиентов;</li> <li>– иными способами, позволяющими Клиенту получить информацию.</li> </ul> <p><b>10.2.</b> Опубликование Условий и информации не означает их обязательного распространения через средства массовой информации.</p> <p><b>10.3.</b> Моментом публикации Условий и информации, а также моментом ознакомления Клиента с опубликованными Условиями и информацией считается момент их первого размещения на корпоративном Интернет-сайте Банка.</p> <p><b>10.4.</b> Оповещение Клиента по вопросам, связанным с исполнением Договора, в том числе оповещение Клиента об ограничении / приостановлении доступа к Системе, блокировании Пароля, Таблицы сеансовых ключей по инициативе Банка, осуществляется Банком по номеру телефона, указанному Клиентом в контактной информации Заявления о присоединении к Условиям, с последующим направлением письменного уведомления по адресу, указанному</p>	<p><b>9.8.</b> Cualesquiera cambios y/o complementos de las Condiciones desde el momento de su entrada en vigor se amplía sobre todas las personas que se hayan juntado a las Condiciones, incluso los que se hayan juntado a las Condiciones antes de la fecha de entrada en vigor de los cambios y/o los complementos.</p> <p><b>10. PUBLICACIÓN DE LA INFORMACIÓN</b></p> <p><b>10.1.</b> Bajo publicación de información en las Condiciones se comprende la colocación por el Banco de la información prevista por el Contrato en los lugares y de los modos establecidos por las Condiciones, que aseguren la posibilidad del conocimiento con esta información de los Clientes, incluso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– colocación de la información en el sitio de Internet corporativo del Banco <i>www.evrofinance.ru</i>;</li> <li>– colocación de los anuncios en los stands en las sucursales, oficinas adicionales y otras subdivisiones estructurales del Banco que presten servicios a los Clientes;</li> <li>– otros modos que le permitan al Cliente recibir la información.</li> </ul> <p><b>10.2.</b> La publicación de las Condiciones y la información no significa su difusión obligatoria a través de los medios de comunicación.</p> <p><b>10.3.</b> Como el momento de publicación de las Condiciones y la información, así como el momento de conocimiento del Cliente con las Condiciones publicadas e información, se considera el momento de su primera colocación en la página web corporativa del Banco.</p> <p><b>10.4.</b> El aviso del Cliente sobre las cuestiones vinculadas a la realización del presente Contrato, incluso el aviso del Cliente sobre la restricción/interrupción de acceso al Sistema, el bloqueo de la Contraseña, de la Tabla de las Claves de sesión a instancias del Banco, se hace por el Banco por el número de teléfono de contacto indicado por el Cliente en la Solicitud de asociación a las Condiciones, con expedición siguiente del aviso escrito a la dirección indicada por el Cliente en la información del contacto en la Solicitud de</p>
--	--

Клиентом в контактной информации Заявления о присоединении к Условиям. Банк не несет ответственности за негативные последствия, которые могут возникнуть у Клиента вследствие неполучения уведомления от Банка указанными выше способами в связи с недостоверностью/неактуальностью информации, указанной Клиентом в контактной информации, а также в связи с недоступностью для Клиента указанных способов связи.

## **11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА**

**11.1.** Договор вступает в силу с момента получения Клиентом Уведомления о регистрации Клиента в Системе.

**11.2.** Договор действует до момента прекращения всех договоров банковского счета (за исключением счета для расчетов с использованием банковских карт) и договоров банковского вклада, заключенных Клиентом с Банком.

**11.3.** Договор может быть расторгнут по требованию одной из Сторон в следующем порядке:

**11.3.1.** В случае расторжения Договора по инициативе Банка, Банк уведомляет об этом Клиента не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты расторжения Договора посредством направления сообщения по почтовому адресу Клиента, сообщенному им при заключении Договора, либо с помощью Системы, либо иным способом, установленным Условиями. Обязательства Банка по приему и исполнению Распоряжений и/или сообщений свободного формата с использованием Системы считаются прекращенными с даты и времени, указанных в уведомлении.

**11.3.2.** В случае расторжения Договора по инициативе Клиента, Клиент уведомляет об этом Банк путем направления уведомления о расторжении Договора по Системе либо путем представления в Банк письменного уведомления о расторжении Договора, при личной явке в Банк. Договор считается

асоциación a las Condiciones. El Banco no asume responsabilidad por consecuencias negativas que puedan ocurrir con el Cliente en caso de no recibir el aviso del Banco por los medios indicados arriba por falsedad/falta de actualidad de la información indicada por el Cliente en la información del contacto, así como por inaccesibilidad del Cliente para los dichos medios del contacto.

## **11. PLAZO DE VIGENCIA Y REGLAMENTO DE RESCISIÓN DEL CONTRATO.**

**11.1.** El Contrato entra en vigor a partir del momento de recepción por el Cliente del Aviso de registro del Cliente en el Sistema.

**11.2.** El Contrato está vigente hasta el momento de rescisión de todos los contratos de cuenta bancaria (a excepción de la cuenta para ajustes con las tarjetas bancarias) y contratos de depósito bancario celebrados entre el Cliente y el Banco.

**11.3.** El Contrato puede ser rescindido a instancia de una de las Partes según el orden siguiente:

**11.3.1.** En caso de rescisión del Contrato a instancias del Banco, el Banco notifica sobre esto al Cliente dentro de 14 (catorce) días naturales antes de momento de supuesta rescisión del Contrato por medio de envío del mensaje a la dirección postal del Cliente, informada por este a la conclusión del Contrato, o por medio del Sistema, o por otro modo establecido por las Condiciones. Las obligaciones del Banco referente a recepción y realización de las Disposiciones y/o mensajes de formato libre por el Sistema se consideran cesadas a partir de la fecha y hora, indicadas en el aviso.

**11.3.2.** En caso de rescisión del Contrato a instancias del Cliente, el Cliente presenta al Banco la notificación sobre rescisión del Contrato en el Sistema o escrita, compuesta según la forma establecida por el Banco, acudiendo al Banco en persona. El Contrato se considera anulado a partir de la fecha de registro por el Banco del aviso

расторгнутым с даты регистрации Банком указанного уведомления, при условии отсутствия у Клиента обязательств по погашению перед Банком задолженности по Договору. При наличии указанных обязательств по погашению задолженности перед Банком Договор считается расторгнутым с момента исполнения обязанности по оплате указанной задолженности.

Все Распоряжения и/или сообщения свободного формата Клиента, зарегистрированные Банком до момента получения уведомления Клиента о расторжении Договора, подлежат исполнению Банком в соответствии с Условиями.

С момента получения Банком уведомления Клиента о расторжении Договора Банк прекращает прием и завершает исполнение ранее принятых Распоряжений Клиента, сообщений свободного формата.

В случае поступления в Банк уведомления о расторжении Договора, отключение Клиента от Системы осуществляется:

- текущим рабочим днем - если заявление от Клиента поступило до 17.30 (в пятницу – до 16.15, в предпраздничные дни - за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня;
- следующим рабочим днем - если заявление от Клиента поступило после 17.30 (в пятницу - с 16.15, в предпраздничные дни – менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном **разделом 10** Условий) текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.

**11.4.** Прекращение обязательств по Договору не влечет прекращения обязательств по иным договорам (соглашениям), заключенным между Клиентом и Банком.

indicado, a condición de ausencia de las obligaciones del Cliente de cancelación de deuda alguna ante el Banco según el Contrato. En caso de existencia de las obligaciones indicadas de cancelación de una deuda ante el Banco, el Contrato se considera anulado a partir de momento de realización de la obligación de pago de la deuda indicada.

Todas las Disposiciones y/o mensajes de formato libre del Cliente, registrados por el Banco antes de momento de recepción del aviso del Cliente sobre la rescisión del Contrato, están sujetas a realización por el Banco en concordancia con las Condiciones.

A partir del momento de recepción por el Banco del aviso del Cliente sobre la rescisión del Contrato, el Banco cesa la recepción y acaba la realización de las Disposiciones y mensajes de formato libre recibidos antes de parte del Cliente.

En caso de recepción por el Banco de una solicitud del Cliente de rescisión del Contrato, la desconexión del Cliente del Sistema se realiza:

- el día hábil en curso, si la solicitud por parte del Cliente ha llegado antes de las 17:30h (el viernes – antes de las 16:15h; los días en vísperas de los festivos – 1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por la **sección 10** de las Condiciones) del día hábil en curso;
- el día hábil siguiente, si la solicitud del Cliente ha llegado después de las 17:30h (el viernes – después de las 16:15h; los días en vísperas de los festivos – menos que 1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por la **sección 10** de las Condiciones) del día hábil en curso o en cualquier momento del día de descanso o del día festivo.

**11.4.** El cese de las obligaciones establecidas en el Contrato no atrae anulación de las obligaciones establecidas en otros contratos (acuerdos) concluidos entre el Cliente y el Banco.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ К УСЛОВИЯМ  
ANEXO 1. SOLICITUD DE LA ASOCIACIÓN A LAS CONDICIONES**

**ЗАЯВЛЕНИЕ**

**о присоединении к Условиям дистанционного банковского обслуживания физических лиц  
посредством Системы EuroLink в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»**

**Solicitud**

**de la asociación a las Condiciones del servicio bancario a distancia de las personas físicas por medio del  
sistema EuroLink en Evrofinance Mosnarbank**

Фамилия/Apellido

Имя/Nombre

Отчество (при наличии)/Nombre  
patronímico (si hay)

Дата рождения/Fecha del nacimiento

Гражданство/Ciudadanía

Документ, удостоверяющий  
личность (наименование, серия,  
номер, когда и кем выдан)/  
Documento de identidad de la persona  
(nombre, serie, número, cuando y por  
quién fue expedido)

Адрес регистрации/Domicilio

Адрес проживания/Residencia

Адрес для  
корреспонденции/Dirección para  
correspondencia:

Контактная информация/  
Información de contacto:

Домашний телефон/  
Teléfono privado

Мобильный телефон/  
Teléfono móvil

Служебный телефон/  
Teléfono de trabajo

Факс/Fax

Адрес электронной почты/  
Correo electrónico

Комментарии (время звонка и др.)/  
Comentarios (horas convenientes para  
llamada, etc.)

Кодовое слово/La Palabra clave:

Логин (не более 10 символов)/Login  
(no más de 10 símbolos)

Дополнительная  
информация/Información adicional:

*Код клиента в АБС Банка/El código del  
Cliente en el Sistema Automatizado del  
Banco:*

*№ карточного счета, открытого в  
Банке/ No. de la cuenta de la tarjeta  
bancaria abierta en el Banco:*

Настоящим заявляю о присоединении к действующей редакции Условий дистанционного банковского обслуживания физических лиц посредством Системы EuroLink в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (далее – Условия) в порядке, предусмотренном статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации. Все положения Условий разъяснены мне в полном объеме, включая ответственность сторон, тарифы АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», случаи и порядок уведомлений об операциях, совершаемых по моим банковским счетам с использованием электронного средства платежа и порядок внесения в Условия изменений и дополнений.

Por el presente declaro la asociación a las Condiciones del servicio bancario a distancia de las personas físicas de la redacción vigente por medio del sistema EuroLink en Evrofinance Mosnarbank (de aquí en adelante, las Condiciones) según el orden previsto por el artículo 428 del Código Civil de la Federación de Rusia. Todos los artículos de las Condiciones me los han explicado por completo, incluso las responsabilidades de las partes, tarifas de Evrofinance Mosnarbank, casos y orden de los avisos de las operaciones hechas con mis cuentas bancarias con uso del medio electrónico del pago y el orden de inserción de cambios y complementos en las Condiciones.

Прошу предоставить мне доступ к Системе дистанционного банковского обслуживания АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» EuroLink и обеспечить возможность ее использования для дистанционного банковского обслуживания в соответствии с Условиями.

Les solicito concederme el acceso al Sistema del servicio bancario a distancia de Evrofinance Mosnarbank EuroLink y garantizar la posibilidad de su uso para el servicio bancario a distancia en concordancia con las Condiciones.

Подпись  
Firma

Фамилия И.О.  
Apellido e iniciales

**Заполняется Банком**  
**Se llena por el Banco**

Заявление принято в \_\_\_\_\_ часов \_\_\_\_\_ минут «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ г.  
La Solicitud ha sido recibida a las \_\_\_\_\_ horas y \_\_\_\_\_ minutos

Работник Банка: \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ г.  
Empleado del Banco: Подпись Фамилия И.О.  
Firma Apellido e iniciales

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ЗАЯВЛЕНИЕ О ПОЛУЧЕНИИ ТАБЛИЦЫ СЕАНСОВЫХ КЛЮЧЕЙ  
ANEXO 2. SOLICITUD SOBRE LA RECEPCIÓN DE LA TABLA DE LAS CLAVES DE SESIÓN**

**В АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»  
Evrofinance Mosnarbank**

от/de \_\_\_\_\_  
*Ф.И.О./Apellido, nombre, nombre patronímico*

документ, удостоверяющий личность/  
documento de identidad: \_\_\_\_\_

*наименование, серия, номер, дата выдачи  
nombre, serie, número, fecha de expedición*

адрес регистрации/Domicilio: \_\_\_\_\_

адрес проживания/ Residencia: \_\_\_\_\_

**Заявление  
о получении Таблицы сеансовых ключей  
Solicitud  
sobre la recepción de la Tabla de las Claves de sesión**

от/del « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ .

Прошу в соответствии с Условиями дистанционного банковского обслуживания физических лиц посредством системы EuroLink в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» выдать мне Таблицу сеансовых ключей.

En concordancia con las Condiciones del servicio bancario a distancia de las personas físicas por medio del sistema EuroLink en Evrofinance Mosnarbank les solicito a extenderme una Tabla de las Claves de sesión.

\_\_\_\_\_  
*Подпись  
Firma*

\_\_\_\_\_  
*Фамилия И.О.  
Apellido e iniciales*

**Заполняется Банком  
Se llena por el Banco**

Заявление принято в \_\_\_ часов \_\_\_ минут « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.  
La Solicitud ha sido recibida a las horas y minutos

Работник Банка: \_\_\_\_\_ « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.  
Empleado del Banco:      Подпись      Фамилия И.О.  
   Firma                      Apellido e iniciales



Вышеуказанные средства доступа к Системе «EuroLink» АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» получил. Подтверждаю, что на выданной Таблице сеансовых ключей не нарушена целостность защитного слоя.

He recibido los medios de acceso al Sistema “EuroLink” de Evrofinance Mosnarbank, arriba indicados. Hago constar que en la Tabla de las Claves de sesión no aparecen ningunas huellas de la capa protectora dañada.

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_г.

\_\_\_\_\_  
Подпись  
Firma

\_\_\_\_\_  
Фамилия, имя, отчество Клиента  
Apellido, nombre, nombre patronímico del Cliente

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

В связи с участвовавшими случаями проведения мошеннических операций по переводу денежных средств с использованием систем дистанционного банковского обслуживания через сеть Интернет и в целях предотвращения несанкционированного доступа к Счетам Клиента со стороны злоумышленников Банк настоятельно рекомендует физическим лицам - пользователям Системы соблюдать следующие меры информационной безопасности:

- Использовать на постоянной основе антивирусное программное обеспечение с последней актуальной версией баз.
- Регулярно выполнять антивирусную проверку для своевременного обнаружения вредоносных программ.
- Регулярно устанавливать обновления операционной системы и браузера Интернет (посредством которого осуществляется доступ к Системе).
- Вход в Систему рекомендуется осуществлять по ссылке на официальном сайте Банка. При этом всегда проверять, что соединение осуществляется по безопасному протоколу https на адрес [dbo.efbank.ru](https://dbo.efbank.ru). Адресная строка браузера при переходе на подлинный сайт Системы должна поменять цвет на зеленый. В сертификате сервера в поле субъект должно быть указано название сервера (CN = [dbo.efbank.ru](https://dbo.efbank.ru)) и организация на имя которой выдан сертификат (O = Evrofinance Mosnarbank). В поле издатель должна быть указана организация, выдавшая сертификат VeriSign или Thawte.
- Не пользоваться Системой с гостевых рабочих мест (интернет-кафе и пр.).
- Не устанавливать обновления системного программного обеспечения или браузера Интернет, полученные от имени Банка по электронной почте или другим способом, не открывать ссылки в таких почтовых сообщениях. Получив такое сообщение, незамедлительно сообщить об этом Банку.
- Регулярно проводить сверку финансовых операций, выполненных в Системе.

Банк рекомендует Клиенту учитывать риски при работе с Системой через сеть Интернет и понимать, что использование только антивирусного программного обеспечения не дает 100% гарантии защиты от проведения злоумышленником мошеннических операций в Системе Клиента.

Следует учитывать самые распространенные на сегодняшний день схемы мошенничества в сети Интернет:

- «Социальный инжиниринг» - злоумышленники рассылают SMS

### ANEXO 3 RECOMENDACIONES RESPECTO A LA SEGURIDAD INFORMÁTICA

Debido a las ocasiones frecuentadas de operaciones de fraude respecto a transferencias de recursos monetarios por medio servicios bancarios prestados a distancia a través de Internet y con el fin de prevenir acceso no autorizado a las cuentas del Cliente por parte de los defraudadores, el Banco recomienda insistentemente a las personas físicas, que sean usuarios del Sistema, observar las medidas de seguridad informática siguientes:

- Utilizar de una manera continua el software antivirus de versión actualizada.
- Revisar con frecuencia el software de su ordenador para detectar a tiempo los programas sospechosos o los virus.
- Instalar con frecuencia las actualizaciones del sistema operativo y browser de Internet mediante el cual acceda al Sistema.
- Se recomienda entrar en el Sistema por medio de la enlace indicada en la página web oficial del Banco, verificando que la conexión se esté realizando por protocolo confiable https accediendo a la dirección de [dbo.efbank.ru](https://dbo.efbank.ru). El registro del browser en el momento de activar la página web verdadera del Sistema debe cambiar de su color para el verde. En el certificado del servidor en el renglón de "Sujeto" debe aparecer la denominación del servidor (CN = [dbo.efbank.ru](https://dbo.efbank.ru)) y la de la empresa a cuyo nombre haya sido emitido el certificado (O = el banco comercial «Evrofinance Mosnarbank»). En el renglón de "Editor" debe aparecer indicada la empresa que haya expedido el certificado: VeriSign o Thawte.
- No activar el Sistema en los puestos de trabajo ajenos (internet-café, etc.).
- No instalar actualizaciones del software o browser de Internet recibidas en nombre del Banco por correo electrónico o a través de algún otro método, no abrir las enlaces en mensajes de origen dudoso. Al recibir un tal mensaje, avise el Banco de inmediato.
- Realizar ajustes con frecuencia y verificar las operaciones financieras realizadas por el Sistema.

El Banco recomienda al Cliente considerar los riesgos existentes de usar el Sistema a través de Internet y entender que aplicación de un solo antivirus no garantiza a un 100% la protección contra los fraudes en el Sistema del Cliente.

Se debe tomar en cuenta los esquemas fraudulentos más usados en Internet:

- «Social Engineering» - los defraudadores envían mensajes cortos en nombre del Banco y

<p>сообщения от имени Банка и под различными предложениями пытаются получить от Клиента Логин, Пароли, Ф.И.О, номера счетов, карт, пин-кодов и т.д.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• «Фишинг» – Клиенту присылается по почте или иным способом ссылка на поддельный сайт, который может визуально не отличаться от подлинного, с просьбой ввести Логин, Пароль на доступ к Системе и другие данные под любым предлогом (истек срок действия пароля, необходимость пройти дополнительную авторизацию, разблокировка заблокированного доступа и т.п.).</li> <li>• Заражение вредоносным кодом - происходит через распространение вредоносных программ через Интернет-ресурсы, например, сайты социальных сетей или посредством спам-рассылки через электронную почту. После заражения Системы Клиента вирусом или «тroyаном» злоумышленник получает полный контроль над Системой.</li> </ul> <p>При использовании Системы необходимо помнить, что:</p> <p>Банк не рассылает сообщения посредством SMS или электронной почты с запросом получения данных Клиента или данных о Системе.</p> <p>Информирование Банком по SMS (при подключении данной услуги) осуществляется только по факту получения Банком по Системе Распоряжения от Клиента и об исполнении полученного Распоряжения.</p> <p>В случае выявления Клиентом подозрительных операций в Системе необходимо незамедлительно связаться со Службой клиентской поддержки по телефонам, опубликованным в порядке, предусмотренном в разделе 10 Условий.</p>	<p>bajo todos pretextos tratan de averiguar los identificadores, contraseñas, apellido y nombres, números de las cuentas, tarjetas bancarias, claves pin, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• «Fishing» – al Cliente se le envía por correo o de alguna otra manera una referencia a una página web falsa que visualmente no varíe de la original solicitando introducir su identificador, la contraseña para el acceso al Sistema y otros datos bajo cualquier pretexto (período de vigencia de la contraseña se ha terminado, hace falta realizar una autorización adicional, desbloquear el acceso bloqueado, etc.).</li> <li>• Contaminación con un código virulento - ocurre por medio de los programas nocivos distribuidos a través de los recursos de Internet, por ejemplo, las redes sociales, o mediante los mensajes espamosos enviados al correo electrónico. Una vez contaminado el Sistema del Cliente por un virus o un “troyano”, el defraudador obtiene un total control del Sistema.</li> </ul> <p>En el momento de usar el Sistema recuerde que:</p> <p>El Banco no envía SMS o mensajes por correo electrónico solicitando al Cliente abrir sus datos personales o los datos del Sistema.</p> <p>El aviso por parte del Banco a través de SMS (en caso de tener un tal servicio activado) se envía sólo cuando el Banco tenga recibido en el Sistema una disposición respectiva por parte del Cliente o sólo cuando el Banco quiera confirmar el hecho de que la disposición del Cliente haya cumplida.</p> <p>En caso de revelar el Cliente unas operaciones sospechosas en el Sistema, se debe comunicarse de inmediato con el Servicio de atención al Cliente llamando por teléfonos publicados, conforme al procedimiento previsto en el capítulo 10 de las Condiciones.</p>
--	---